

## II\*

O = *Codex Oxoniensis Jun.* 25 f. 87<sup>c</sup>.R = *Codex Caroloruh. Aug.* 1c f. 56<sup>b</sup>.

- 1 Abram pater excelsus hohfater — *Gen.*  
 2 17, 5 [17, 27  
 3 Alienigena<sup>1</sup> eliboro R eliporo O. — *Gen.*  
 4 Armentum suueiga rindstal — *Gen.* 18, 7  
 5 Anus altiu — *Gen.* 18, 13 [vgl. ccclxvi]  
 6 Agna<sup>2</sup> chilburra — *Gen.* 21, 28  
 7 Arripuit kichrifita — *Gen.* 22, 10  
 8 Aduena qhuaner R chuuemaner O  
 9 — *Gen.* 23, 4  
 10 Antrum spelunca (hol O fehlt R) — *Gen.*  
 11 23, 20 [x. xv]  
 12 Ad meditandum za lirnee (za lirnenne O)  
 13 id est<sup>3</sup> ad exercendum se ad sagit-  
 14 tandum sicut iuuenes<sup>4</sup> solent<sup>5</sup> facere  
 15 — *Gen.* 24, 63  
 16 Adultis cauuahtanem R cauuahtanen O  
 17 — *Gen.* 25, 27 [v]  
 18 Adoptantes<sup>6</sup> zua uunscante  
 19 Adiecit zua uuarf — *Gen.* 24, 19  
 20 Attigimus<sup>7</sup> kirortomes — *Gen.* 26, 29  
 21 Attrectauerit kifualazzit — *Gen.* 27, 12  
 22 Abeam hina fare — *Gen.* 30, 26  
 23 Animaduertit kaumon nam (nā O) —  
 24 *Gen.* 31, 2  
 25 Accedere<sup>8</sup> zua gan R zua kan O  
 26 [57<sup>a</sup>] Accidere<sup>9</sup> kipurgen — *Gen.* 31, 35  
 27 Aceruus<sup>10</sup> hüffo R huffo O — *Gen.*  
 28 31, 47 [x]
- (87<sup>d</sup>) Aceruos<sup>11</sup> finbun piga 29  
 Aurora tagarod — *Gen.* 32, 26 30  
 Abigebat uuiez uuerita — *Gen.* 15, 11 31  
 Arrabon<sup>12</sup> pignus fant — *Gen.* 38, 17 32  
 [viii. xvii] 33  
 Arbitris iudicibus<sup>13</sup> selpsuanarrun R 34  
 selpsuanarun O — *Gen.* 39, 11 35  
 Adpetitus kirida — *Gen.* 4, 7 36  
 Aquilonem septentrionem<sup>14</sup> nordhalba 37  
 — *Gen.* 13, 14. *Ex.* 26, 20 [26, 18 38  
 Austrum meridiem sundhalba — *Ex.* 39  
 Argumentum listfanc<sup>15</sup> — *Gen.* 39, 16 40  
 Aduersi<sup>16</sup> uuidaruuartes<sup>17</sup> — *Gen.* 42, 38 41  
 Adtollens uf burrenti — *Gen.* 43, 29 42  
 Auguriari fogalarton — *Gen.* 44, 5 43  
 An edo — *Gen.* 44, 15 44  
 Agnitioni urchnati — *Gen.* 45, 1 45  
 Aula hof falanza forzih — *Gen.* 45, 16 46  
 Alendorum za nerrenne — *Gen.* 46, 32 47  
 Auferas kinemes — *Gen.* 47, 30 48  
 Adplicitos<sup>18</sup> zua prungane — *Gen.* 48, 10 49  
 [57<sup>b</sup>] Area<sup>19</sup> feld tenni — *Gen.* 50, 10 50  
 Asportate arfuaret — *Gen.* 50, 24 51  
 Archana taugunnissa R taugunnissa O 52  
 — *Ex.* 7, 11 53  
 (88<sup>a</sup>) Aggeres acerui hüffun R huffun 54  
 O — *Ex.* 8, 14 [xxxv] [8, 26 55  
 Abominations leidnissa idola — *Ex.* 56

<sup>1</sup> alienigenae nom. pl. *Vulg.*    <sup>2</sup> agnas *Vulg.*    <sup>3</sup> Idē] I auf rasur O    <sup>4</sup> Iuuenes] I auf rasur für 1 O    <sup>5</sup> solunt O    <sup>6</sup> Adoptantes fehlt *Vulg.*, vielleicht gehört die glosse zu imprecantes *Gen.* 24, 60    <sup>7</sup> Adtigimus O    <sup>8</sup> Accedere fehlt *Vulg.* und ist wol gegen-  
 glosse zum folgenden    <sup>9</sup> accidit *Vulg.*    <sup>10</sup> acervum *Vulg.*    <sup>11</sup> gegenglosse zum vor-  
 hergehenden?; acervos steht *Ex.* 22, 6    <sup>12</sup> arrhabonem *Vulg.*    <sup>13</sup> Iudicibus] I auf rasur  
 für 1 O    <sup>14</sup> Aquilonū septentrionū O    <sup>15</sup> listfanc] c auf rasur O    <sup>16</sup> Aduersi O  
<sup>17</sup> uuidar-] d aus r corr. R    <sup>18</sup> Adplicitos] dp auf rasur O    <sup>19</sup> aream *Vulg.*

- 1 Agrestis<sup>1</sup> uuilder — *Ex.* 12, 8  
 2 Adpensum zua gihanganaz *R* zua kiban-  
 3 ganaz *O* — *Ex.* 13, 16  
 4 Aluit<sup>2</sup> nerita — *Ex.* 16, 32  
 5 Auaricia<sup>3</sup> frechi — *Ex.* 18, 21  
 6 Auelles<sup>4</sup> dana uuelzes<sup>5</sup> — *Ex.* 21, 14  
 7 Abortium auuerf — *Ex.* 21, 22  
 8 Auersor abhominor leidlihen abahon —  
 9 *Ex.* 23, 7  
 10 Acitabula quia acetum fert karel ezzih-  
 11 faz — *Ex.* 25, 29 [xxiv. xxxi. xxxiv]  
 12 Astile selppaū (selbpaum *O*) chandalstap  
 13 — *Ex.* 25, 31 [xxiv. xxviii]  
 14 Anulas nustun *R* nustum *O* — *Ex.* 26, 4. 5  
 15 Aptari kimahot (kimaho:t *O*) uuesan —  
 16 *Ex.* 28, 27  
 17 Anulos fingiri hringa — *Ex.* 28, 23  
 18 [xxviii. xxxi]  
 19 Arula<sup>6</sup> cluatfanna — *Ex.* 27, 5. [xxiv.  
 20 xxviii] [29, 22  
 21 Aruina<sup>7</sup> adeps pinguido spint — *Ex.*  
 22 Armum puac — *Ex.* 29, 22  
 23 [58<sup>a</sup>] Ara<sup>8</sup> altare — *Ex.* 34, 13  
 24 Armilla<sup>9</sup> menichun — *Ex.* 35, 22  
 25 Abietarii holzmeistres<sup>10</sup> — *Ex.* 35, 35  
 26 Artifices uruuerchman<sup>11</sup> — *Ex.* 36, 4  
 27 Ascellas<sup>12</sup> fedacha — *Lev.* 1, 17 [xli]  
 28 (SS<sup>b</sup>) Alas<sup>13</sup> fedacha  
 29 Alimonia<sup>14</sup> muas lipnara — *Lev.* 3, 16  
 30 Aucupium<sup>15</sup> fogalfengida — *Lev.* 17, 13  
 31 Adfinitate sippu kilengidu — *Lev.* 18, 14  
 32 Ariolus<sup>16</sup> qui aras colit anap&ari *R* ana-  
 33 petari *O* — *Lev.* 20, 6  
 34 Adulterium ubarligida — *Lev.* 20, 10  
 35 Amita<sup>17</sup> pasa — *Lev.* 20, 19 [xli. xliii]  
 Auunculus<sup>18</sup> oheim — *Lev.* 20, 20 36  
 Albuginem daz uuiza in demu augin — 37  
*Lev.* 21, 20 38  
 [58<sup>b</sup>] Adfinis sipper — *Lev.* 25, 49 39  
 Acinum trestir uuinperro — *Num.* 6, 4 40  
 Alea clofolauh *R* chlofolaud *O* — *Num.* 41  
 11, 5 [LIII] 42  
 Asellum esilinchilin — *Num.* 16, 15 43  
 Anathema perdicio<sup>19</sup> faruuazani *R* far- 44  
 uuahzani *O* — *Num.* 21, 3 45  
 Abstinencia<sup>20</sup> furiburt — *Num.* 30, 14 46  
 Alumni iungirun tiskun — *Num.* 32, 14 47  
 (88<sup>c</sup>) Arrogancia<sup>21</sup> ruamilin *R* roamilin 48  
*O* — *Deut.* 18, 20 49  
 Agminis folches — *Deut.* 25, 18 50  
 Adinuentiones funtannissa (funtannissu *O*) 51  
 adanca — *Deut.* 28, 20 52  
 Aer corruptus<sup>22</sup> luft giuēmit suht — 53  
*Deut.* 28, 22 54  
 [59<sup>a</sup>] Aerarium trisuhus — *Jos.* 6, 24 55  
 Adtributi zua kakebane — *Deut.* 29, 26 56  
 Adtingerent zua kareigotin — *Jos.* 8, 13 57  
 Africum sundaruuint — *Jos.* 18, 14 58  
 Artait duanc — *Jud.* 1, 34 59  
 Acriter pittaro — *Jud.* 11, 5 60  
 Anniuersaria iarkauanta — *Jud.* 21, 19 61  
 Aceruus<sup>23</sup> manipulorum piga carbono 62  
 (karbono *O*) — *Ruth* 3, 7 63  
 Adnuo<sup>24</sup> kipuachonno *R* kipauchonno *O* 64  
 Abnuo intpauchonno — *Ruth* 3, 12 65  
 Angebat kiunfreuuita kiangusta—1 *Reg.* 1, 66  
 Anos ringa — 1 *Reg.* 6, 5. [c. cii] [6 67  
 Astile scaft — 1 *Reg.* 17, 7 68  
 Amictus pifanganer — 1 *Reg.* 28, 14 69  
 Arcearis<sup>25</sup> piuerit<sup>5</sup> uuerdes 70

<sup>1</sup> agrestibus *Vulg.*    <sup>2</sup> alui *Vulg.*    <sup>3</sup> Auaritia *O* avaritiam *Vulg.*    <sup>4</sup> euelles *Vulg.*  
<sup>5</sup> uuelzes] zes auf ras. *O*    <sup>6</sup> arulam *Vulg.*    <sup>7</sup> Aruina, das i und der punkt blasser *O*,  
 arvinam *Vulg.*    <sup>8</sup> aras *Vulg.*    <sup>9</sup> armillas *Vulg.*    <sup>10</sup> holzmeistres] r auf rasur *R*, lz  
 desgl. *O*    <sup>11</sup> uruuerchman] rch auf rasur *O*    <sup>12</sup> A . . ellas, zwei buchstaben unleserlich *O*  
<sup>13</sup> wol gegenglosse zum vorhergehenden; alas *Ex.* 37, 9    <sup>14</sup> alimoniam *Vulg.*  
<sup>15</sup> Aucupiu vom ersten u an auf rasur *O* aucupio *Vulg.*    <sup>16</sup> ariolos *Vulg.*    <sup>17</sup> amitae gen.  
 sg. *Vulg.*    <sup>18</sup> auunculi *Vulg.*    <sup>19</sup> pditio *O*    <sup>20</sup> abstinentiam *Vulg.*    <sup>21</sup> Arrogantia *O*  
<sup>22</sup> aere corrupto *Vulg.*    <sup>23</sup> acervum *Vulg.*    <sup>24</sup> Adnuo fehlt *Vulg.* und ist wol gegen-  
 glosse zum folgenden Adnuo] o auf rasur *O*    <sup>25</sup> Arcearis fehlt *Vulg.*, etwa zu argueres  
 2 *Reg.* 3, 8?

- 1 (88<sup>d</sup>) Assatura<sup>1</sup> prato — 2 *Reg.* 6, 19  
 2 [cxix. cxxiv. cxxvi]  
 3 [59<sup>b</sup>] Absorbeatur<sup>2</sup> farsuulgan uuerde  
 4 — 2 *Reg.* 17, 16  
 5 Annona<sup>3</sup> fruanta (+ al excussa auina O)  
 6 — 3 *Reg.* 4, 7  
 7 Altilia<sup>4</sup> dicta quasi alitilia quia aluntur  
 8 kimastiu — 3 *Reg.* 4, 23  
 9 Auricularius<sup>5</sup> kiruno R orkiruno O —  
 10 2 *Reg.* 23, 23 [cxxiv. vgl. cxix]  
 11 [60<sup>b</sup>] (89<sup>b</sup>) Buccella<sup>6</sup> leip pizzo — *Gen.*  
 12 18, 5  
 13 Bos<sup>7</sup> ohso inti chua — *Gen.* 33, 13  
 14 Blandiciis flehom — *Gen.* 34, 3 [v]  
 15 Biuium<sup>8</sup> kiuuicki — *Gen.* 38, 14  
 16 Bissina uizes cotauuebbes (cotauuabbes  
 17 O) — *Gen.* 41, 42  
 18 Bases stollun (stollum O) stozza — *Ex.*  
 19 26, 19 [xxxvi]  
 20 Balteum pruahhah — *Ex.* 28, 4  
 21 Brateas port pleh — *Ex.* 39, 3 [xxxv]  
 22 Bubo multi contendunt quod sit nicti-  
 23 corax<sup>9</sup> id est noctua. multi uero ad-  
 24 serunt quod sit auis orientalis que  
 25 nocturnus<sup>10</sup> coruus appellatur<sup>11</sup> alii  
 26 dicunt quod maior sit bubo quam  
 27 noctua uuila (u·uuila O) — *Lev.*  
 28 11, 17  
 29 [61<sup>a</sup>] Belial filii absque iugo k&tilose  
 30 (ketilose O) man — *Deut.* 13, 13  
 31 Bubulum uuisunt. Bubali<sup>12</sup> uocati per  
 32 diriuationem quod (89<sup>c</sup>) sint similes  
 33 boum ualde indomiti qui iugum in  
 34 ceruicibus pre feritate non ferunt hos  
 35 africa gignit — *Deut.* 14, 5 [LXV. LXVIII.  
 36 LXIX. LXXIII]
- Beneficiis uuolatatin R uuolatatin O — 37  
 Jud. 9, 16 38  
 Bellicosum uuiclihan — 1 *Reg.* 16, 18 39  
 [62<sup>a</sup>] (89<sup>d</sup>) Condictum samanqhuit — *Gen.* 40  
 18, 14 [25, 22 41  
 Conlidebantur kichnusit uurtun — *Gen.* 42  
 Consulere<sup>13</sup> ratfragon — *Gen.* 25, 22 43  
 Coctione kisode<sup>14</sup> — *Gen.* 25, 30 44  
 Ceremonia<sup>15</sup> cotekelt R kotekelt O — 45  
*Gen.* 26, 5 46  
 Calumnia<sup>16</sup> harm — *Gen.* 26, 20 47  
 Consternatus piturner — *Gen.* 27, 34 48  
 Cacumen spiz — *Gen.* 28, 12 49  
 Copula<sup>17</sup> kimachida R kimahhida O — 50  
*Gen.* 29, 27 [v. x] 51  
 Contemptus<sup>18</sup> farmana — *Gen.* 29, 33 52  
 [vgl. v] [29, 34 53  
 Copulabit<sup>19</sup> zua kimah uuirdit — *Gen.* 54  
 Conduxit<sup>20</sup> kimi&ta — *Gen.* 30, 16 55  
 Caligauerunt nibulton (+ tu<sup>n</sup>kileton<sup>21</sup> O) 56  
 — *Gen.* 27, 1 [30, 39 57  
 Coitus rammalod R rammalond O — *Gen.* 58  
 Contemplacio<sup>22</sup> scauunga — *Gen.* 30, 41 59  
 Circumuenit umbisuueih R unbisuueih 60  
 O — *Gen.* 31, 7 61  
 Cultoribus artarum — *Gen.* 34, 21 62  
 Confidenter baldlihho — *Gen.* 34, 25 63  
 Cognomento miltinemin — *Gen.* 35, 6 64  
 Cum parturiret denne (den<sup>n</sup>e O) sih ka- 65  
 rati za peranne — *Gen.* 35, 16 66  
 [62<sup>b</sup>] Caulas euuista — *Gen.* 29, 7 67  
 (90<sup>a</sup>) Custos uuartau R uuartal<sup>23</sup> O — 68  
*Gen.* 4, 9 [6, 11 69  
 Corrupta kiuan& R giuanet O — *Gen.* 70  
 Cataractē<sup>24</sup> himilrinnun — *Gen.* 7, 11 [iv] 71  
 Culmen first<sup>25</sup> — *Gen.* 11, 4 72

<sup>1</sup> assaturam *Vulg.*    <sup>2</sup> Absorbeat' das ' scheint jüngerer zusatz zu sein O    <sup>3</sup> anno-  
 nam *Vulg.*    <sup>4</sup> altitium *Vulg.*    <sup>5</sup> auricularium *Vulg.*    <sup>6</sup> Buccella O buccellam *Vulg.*  
<sup>7</sup> boves *Vulg.*    <sup>8</sup> bivio *Vulg.*    <sup>9</sup> bubonem *Vulg.*    <sup>10</sup> noct'nus R nocte-  
 nus O    <sup>11</sup> apellatur O    <sup>12</sup> Bubali R    <sup>13</sup> consuleret *Vulg.*    <sup>14</sup> kisode] de auf rasur O  
<sup>15</sup> cerimonias *Vulg.*    <sup>16</sup> calumniam *Vulg.*    <sup>17</sup> copulae gen. *Vulg.*    <sup>18</sup> contemptuj  
*Vulg.*    <sup>19</sup> Copulauit O copulabitur *Vulg.*    <sup>20</sup> conduxi *Vulg.*    <sup>21</sup> tu<sup>n</sup>kileton fehlt R,  
 zusatz zweiter hand O    <sup>22</sup> Contemplatio O -tione *Vulg.*    <sup>23</sup> uuartal] das zweite u aus a  
 corr., l auf rasur O    <sup>24</sup> Cataracte O    <sup>25</sup> first] st auf rasur O

- 1 Conualle [inlustre<sup>1</sup>] tal liotaz<sup>2</sup> — *Gen.*  
 2 Crimen<sup>3</sup> firintat — *Gen.* 37, 2 [12, 6  
 3 Coeam kimah uerde — *Gen.* 38, 16  
 4 Coccinum uurmo'taz *R* uurmotaz *O* —  
 5 *Gen.* 38, 27  
 6 Creditam pifolahana — *Gen.* 39, 4  
 7 Canistrum<sup>4</sup> zeinna — *Gen.* 40, 16 [xv.  
 8 xvi. xvii]  
 9 Coniectoris :traūskeidin<sup>5</sup> *R* traūskeidin  
 10 *O* — *Gen.* 40, 22  
 11 Confectę zasamane (zosamane *O*) kitan  
 12 farsuuanan — *Gen.* 41, 3  
 13 Culmus<sup>6</sup> uuiritta *R* uuir'itta *O* — *Gen.*  
 14 41, 5, 22 [16, 25  
 15 Commessuri samant ezzanti — *Gen.* 43,  
 16 Consequenter kilimflihho — *Gen.* 43, 7  
 17 Canos<sup>7</sup> craiu barir — *Gen.* 42, 38 [vii]  
 18 Contemplatus scauouonter *R* scauonter *O*  
 19 — *Gen.* 42, 27  
 20 Cibariis fruanton — *Gen.* 42, 25  
 21 Crux<sup>8</sup> a cruciatu dicitur uuizzi — *Gen.*  
 22 41, 13  
 23 Conicere arratan arskeidan *R* arrathan  
 24 arsceidan *O* — *Gen.* 41, 15  
 25 Carpebant zuuionton<sup>9</sup> (zuioton *O*) ziasun  
 26 — *Gen.* 41, 18  
 27 [63<sup>a</sup>] Consumptis kinozzanē *R* kinozza-  
 28 nem *O* — *Gen.* 41, 20  
 29 Condatur kifolahan uerde — *Gen.* 41, 35  
 30 Copia kanuht — *Gen.* 41, 49  
 31 Commiserint kimahhotin *R* kimahotin *O*  
 32 — *Gen.* 44, 7  
 33 (90<sup>b</sup>) Cohibere kihaben — *Gen.* 45, 1  
 34 Commutacio<sup>10</sup> uuehsal — *Gen.* 47, 17  
 35 Condicio<sup>11</sup> ea kisezzida — *Gen.* 47, 26  
 36 Conatus est ingan *R* inkana *O* — *Gen.* 48, 17
- Coetu liutkisemine — *Gen.* 49, 6  
 Cerastes hornohtiu natra — *Gen.* 49, 17  
 [xvi] [49, 21  
 Ceruus emissus hrusse hiruz<sup>12</sup> — *Gen.* 40  
 Condirent ::sialzin<sup>13</sup> *R* sialzin *O* — *Gen.* 41  
 Conderent<sup>14</sup> fuluhin [50, 2  
 Crepidine<sup>15</sup> aluei in saume des straumes  
 — *Ex.* 2, 5 [xxviii. xxxv]  
 Conficiendos za pauuanne za pa<sup>h</sup>'anne  
*R* za pauuanne<sup>16</sup> za pahanne *O* — *Ex.* 5, 7  
 Colunt<sup>17</sup> uabent *R* u'abent *O* — *Ex.* 8, 26  
 Caminus<sup>18</sup> ouan — *Ex.* 9, 8  
 Cessabunt stal gebant — *Ex.* 9, 29  
 Conrodet pignegit *R* pichnegit *O* — *Ex.* 50  
 Crudum rouuaz — *Ex.* 12, 9 [10, 5  
 [63<sup>b</sup>] Consersam kichnetanaz<sup>19</sup> — *Ex.* 52  
 12, 34 [xxviii] 53  
 Colonia<sup>20</sup> hreiti (reiti *O*) huaba — *Ex.* 54  
 12, 48 [xxviii] 55  
 Colonus<sup>21</sup> lantpuuo *R* lantpuuuo *O* —  
*Ex.* 12, 49 56  
 Cultum artunga — *Ex.* 13, 10 58  
 Coartati sunt pidungan (piduungan *O*)  
 sint — *Ex.* 14, 3 60  
 Choris kartangan — *Ex.* 15, 20 61  
 Coliandri chullintares — *Ex.* 16, 31 62  
 [xxiv. xxviii. xxxvii] 63  
 (90<sup>c</sup>) Consumeris kinozzan (kinozz<sup>an</sup> z<sup>22</sup> *O*)  
 uuirdis — *Ex.* 18, 18 64  
 Centurio<sup>23</sup> hunno — *Ex.* 18, 21 66  
 Confodiatur<sup>24</sup> prosternatur kiscozzot  
 uerde — *Ex.* 19, 13 65  
 Contestare kiurchundon kiuaranon (ki-  
 uuarō *O*) — *Ex.* 19, 21 69  
 Concussi kiscutte — *Ex.* 20, 18 71  
 Cultrum<sup>25</sup> sahs uuafan — *Ex.* 20, 25 72

<sup>1</sup> inlustre fehlt *O* conuallem illustrem *Vulg.* <sup>2</sup> liotaz] z auf rasur von zweiter hand *O* <sup>3</sup> crimine *Vulg.* <sup>4</sup> canistra *Vulg.* <sup>5</sup> :traū-] s radiert *R* <sup>6</sup> culmo *Vulg.*

<sup>7</sup> Canos] o aus u corr. *O* <sup>8</sup> cruce *Vulg.* <sup>9</sup> zuuionton] z auf rasur *R* <sup>10</sup> Com-  
 mutatio *O* -tione *Vulg.* <sup>11</sup> Conditio *O* -tione *Vulg.* <sup>12</sup> hiruz] z aus s corr. *R*

<sup>13</sup> ::sialzin] zi radiert *R* <sup>14</sup> Conderent fehlt *Vulg.*, gegenglosse zum vorigen <sup>15</sup> crepi-  
 dinem *Vulg.* <sup>16</sup> zapauanne] apa auf rasur *O* <sup>17</sup> Colunt] olu auf rasur *O* <sup>18</sup> camino  
*Vulg.* <sup>19</sup> kichnetanaz] z auf rasur *O* <sup>20</sup> coloniam *Vulg.* <sup>21</sup> colono *Vulg.* <sup>22</sup> kinozzan

<sup>23</sup> centuriones *Vulg.* <sup>24</sup> Con-  
 fo<sup>d</sup>] hat *O* confodietur *Vulg.* <sup>25</sup> Cultrū] r aus u corr. *R*

- 1 Conuictus ubaruunnan — *Ex.* 21, 16  
 2 Cornipeta stachaller *R* stacaller *O* — *Ex.*  
 3 21, 29 [*vgl.* xxxiv. xxxv]  
 4 Cadauer potah — *Ex.* 21, 35  
 5 Concinnenda<sup>1</sup> liocht za quhichanne za  
 6 mahhonne *R* za chuichanne mahonne  
 7 *O* — *Ex.* 25, 6  
 8 Calami<sup>2</sup> suuegalun roor — *Ex.* 25, 31  
 9 [*vgl.* xxxiv] [26, 1 [xxviii]  
 10 Cortinas uuantlachan hengilachan — *Ex.*  
 11 [64<sup>a</sup>] Cyatus<sup>3</sup> staufli — *Ex.* 25, 29  
 12 Conpago samahafti — *Ex.* 26, 24  
 13 Celaturis kibrachun — *Ex.* 27, 10  
 14 Cidarim<sup>4</sup> heilac huat — *Ex.* 28, 4  
 15 [xxviii. xxxiv. xxxv]  
 16 Capicium haubitloh — *Ex.* 28, 32 [xxviii.  
 17 xxxvii]  
 18 Crustula<sup>5</sup> protchunni ano prosamo (psa-  
 19 mo<sup>6</sup> *O*) — *Ex.* 29, 2  
 20 Concisa<sup>7</sup> kahauuanu — *Ex.* 29, 17  
 21 Cedet kifallit kikat (kikat *O*) — *Ex.* 29, 26  
 22 [xxviii]  
 23 Conflatitem kicozanaz kasamane *R* kicoz-  
 24 zanz zasamane *O* — *Ex.* 32, 4 [*vgl.*  
 25 cccxcv]  
 26 Cultu kikarauui<sup>8</sup> ziari — *Ex.* 33, 4  
 27 (90<sup>d</sup>) Consortio kimahhidu kinozscaffi  
 28 (kinozscaf *O*) — *Ex.* 34, 29  
 29 Cateruam multitudinem kisamini *R* kisa-  
 30 mani *O* — *Ex.* 35, 4  
 31 Carpentarius<sup>9</sup> holzmeister *R* holzmei-  
 32 sthar *O* — *Ex.* 35, 33 [xxviii]  
 33 Catenulas snuabilun<sup>10</sup> — *Ex.* 39, 15  
 34 Crepidinem saū ramft — *Lev.* 1, 15  
 35 Colliridas kiprochotaz<sup>11</sup> prot — *Lev.* 7, 12  
 36 [64<sup>b</sup>] Cignus suuana (+ albiz *O* 2 *hd.*) —  
 37 *Lev.* 11, 18 [xl. xli. xlili. cccxciv<sup>a</sup>]
- Condemnabitur<sup>12</sup> fartribaner uuiridit — 38  
*Lev.* 13, 8 39  
 Caro uiuo<sup>13</sup> quhec mardaro fleisc quhe- 40  
 caz (flei<sup>c</sup> quechaz<sup>14</sup> *O*) — *Lev.* 41  
 13, 10 [xlili] 42  
 [Cicatrix anamali — *Lev.* 13, 19 [xlvi] 43  
 Coma<sup>15</sup> fahs — *Lev.* 19, 27 [xli] 44  
 Consanguineus<sup>16</sup> sipper — *Lev.* 21, 2 45  
 Contribules katalinga q'asi de una tribu 46  
 nati — *Lev.* 25, 17 47  
 [65<sup>a</sup>] Condicione ea — *Lev.* 25, 24 [30 48  
 Circulus anni<sup>17</sup> pisciht iares — *Lev.* 25, 49  
 Conficiat zasamane kizuchoie — *Lev.* 26, 16 50  
 Correptio<sup>18</sup> rafsunga — *Lev.* 26, 18 51  
 Curiositas<sup>19</sup> forskili firiuuizi kerni — 52  
*Num.* 4, 20 [liii. lvi] 53  
 Cepa surro — *Num.* 11, 5 [lviii] 54  
 Cohibebo piuerru — *Num.* 17, 5 55  
 Contenti kafagun — *Num.* 18, 24 56  
 Conplosis zasamane kislaganen — *Num.* 57  
 24, 10 [lvi. lix. *vgl.* liii] 58  
 Cedit<sup>20</sup> sumit *R* rumit *O* — *Num.* 24, 18 59  
 Cis<sup>21</sup> hinont 60  
 Citra<sup>22</sup> enont 61  
 Confinia kimerchi — *Num.* 34, 4 62  
 Confundatur kimiski<sup>1</sup> uuerde — *Num.* 36, 4 63  
 Conuersatio lip — *Deut.* 1, 13 64  
 Capreę<sup>23</sup> et ibices unum sunt quod qui- 65  
 dam reh dicunt — *Deut.* 12, 15 66  
 [65<sup>b</sup>] Classibus chubirron skefo managi 67  
 — *Deut.* 28, 68 [21, 18 68  
 Coercitus kirafster kiueriter — *Deut.* 69  
 Cedere rūman — *Deut.* 20, 3 70  
 Contumacem uuidarpruhtigan<sup>24</sup> — *Deut.* 71  
 21, 18 72  
 Condemnantes sculdante za gelte arteil- 73  
 lante — *Deut.* 22, 19 74
- <sup>1</sup> Conci<sup>2</sup>nenda *O* concinnanda *Vulg.*    <sup>2</sup> calamos *Vulg.*    <sup>3</sup> cyathos *Vulg.*    <sup>4</sup> Cy-  
 darim *O*    <sup>5</sup> crustulam *Vulg.*    <sup>6</sup> psamo] mo *auf rasur O*    <sup>7</sup> concisas *Vulg.*    <sup>8</sup> kika-  
 rauui] von r an *auf rasur R*    <sup>9</sup> opere carpentario *Vulg.*    <sup>10</sup> snuabilun] snua *auf rasur O*  
<sup>11</sup> kiprochotaz] z *auf rasur von zweiter hand O*    <sup>12</sup> Condēpnabit' *O*    <sup>13</sup> viva *Vulg.*  
<sup>14</sup> nach quechaz fehlt in *O* ein blatt, die gll. bis Cribans 276, 58 *enthaltend*    <sup>15</sup> comam  
*Vulg.*    <sup>16</sup> consanguineis *Vulg.*    <sup>17</sup> anni circulus *Vulg.*    <sup>18</sup> correptiones *Vulg.*    <sup>19</sup> curiosi-  
 tate *Vulg.*    <sup>20</sup> cedet *Vulg.*    <sup>21. 22</sup> Cis, Citra *fehlen Vulg.*    <sup>23</sup> capream *Vulg.*    <sup>24</sup> uuidar-]  
 d aus r *corr. R*

- 1 Confectus<sup>1</sup> kibeuuter kineizter — *Deut.*  
 2 25, 18  
 3 Cartallum<sup>2</sup> zeinna fanari — *Deut.* 26, 2  
 4 [LXVIII. LXIX. CCCCXCV]  
 5 Celabo hilu — *Deut.* 31, 18  
 6 Causeris stauuoēs — *Deut.* 30, 13  
 7 Clyppeus<sup>3</sup> chamfskilt — *Jos.* 8, 18  
 8 Conplodere zasamane slagon — *Jud.* 7,  
 9 19 [LXXXVIII. XCI. vgl. LXXXVI]  
 10 Certare stritan illan — *Jud.* 3, 2  
 11 Capulum hanthabun — *Jud.* 3, 16  
 12 [LXXXVI]  
 13 Clauus<sup>4</sup> tabernaculi chegil nagal —  
 14 *Jud.* 4, 21 [LXXXVI. vgl. LXXXVIII]  
 15 Concerperet<sup>5</sup> kazeasi — *Jud.* 14, 6  
 16 Crines locha strangun — *Jud.* 16, 13  
 17 [66<sup>a</sup>] Commodum lucrum kasuah kafuari  
 18 — *Jud.* 17, 8  
 19 Coniugali hilichemu — *Ruth* 1, 12  
 20 Cultioribus uestimentis ziariron kiuuatu  
 21 — *Ruth* 3, 3  
 22 Carere missan darben — *Ruth* 4, 6  
 23 Calce fuazze fine — 1 *Reg.* 2, 29  
 24 Cardines skerdar — 1 *Reg.* 2, 8  
 25 Caccabum a sono feruoris nomen habens  
 26 chezzi steinna — 1 *Reg.* 2, 14 [xcviii]  
 27 Conticiscent kadagent — 1 *Reg.* 2, 9  
 28 [xcviii]  
 29 Casu cahun pi fristi — 1 *Reg.* 6, 9  
 30 Cliuum baldun — 1 *Reg.* 9, 11  
 31 Cauernis holirun — 1 *Reg.* 14, 11  
 32 Cassis galea helm — 1 *Reg.* 17, 5 [c]  
 33 Casso uulnere farmisseru uuntun — 1 *Reg.*  
 34 19, 10 [cx]  
 35 Conlebeatur<sup>6</sup> sleif — 1 *Reg.* 21, 13  
 36 Coniurastis pihezotot — 1 *Reg.* 22, 8 [ciii]  
 37 Conpetis pidorfun — 2 *Reg.* 1, 20  
 38 [66<sup>b</sup>] Conglobati zasamane kacliute —  
 39 2 *Reg.* 2, 25  
 Crepusculum<sup>7</sup> demar — 2 *Reg.* 2, 32 40  
 Conclauē<sup>8</sup> p&tichamara pilochannissa — 41  
 2 *Reg.* 4, 7 42  
 Commentariis id bibliotecariis puahuuar- 43  
 tun — 2 *Reg.* 8, 16 44  
 Carpenta uuagana — 2 *Reg.* 12, 31 [cxvii. 45  
 cxix. cxxvi] 46  
 Cicer chichirra — 2 *Reg.* 17, 28 [cxix. 47  
 cxxiv] [cxix] 48  
 Conuiuo<sup>9</sup> kimazzo — 2 *Reg.* 19, 28 49  
 Cantricum<sup>10</sup> singono — 2 *Reg.* 19, 35 50  
 Comines<sup>11</sup> princeps milicię crauo ul 51  
 kasind — 2 *Reg.* 20, 11 52  
 Crassatur uastat kiherrrot — 2 *Reg.* 24, 21 53  
 [vgl. cxxvi] 54  
 Curriculum<sup>12</sup> reitlihero — 3 *Reg.* 4, 26 55  
 Cementarii murara flastra'ra — 3 *Reg.* 56  
 5, 18 [cxxxiv. cxxxv. cxlii. vgl. cxxxix] 57  
 Cribans<sup>13</sup> hritaronti — 2 *Reg.* 22, 12] 58  
 [70<sup>b</sup>] (91<sup>b</sup>) Dummodo daz nu — *Gen.* 19, 8 59  
 Declinastis kik<sup>b</sup>ertot *R* kikertot *O* — 60  
*Gen.* 18, 5 61  
 Dissimulante dinc altontemu — *Gen.* 19, 16 62  
 Domi heime — *Gen.* 27, 15 63  
 Dispiceret farman&i — *Gen.* 29, 31 64  
 Desisisset<sup>14</sup> stal gabi — *Gen.* 30, 9 65  
 Ditauit<sup>15</sup> kiotogota *R* kiotokota *O* — *Gen.* 66  
 14, 23 [xvi] 67  
 Delusa pitrogan *R* p'itrogan *O* — *Gen.* 68  
 31, 35 [iv. v] 69  
 Damnum scadun — *Gen.* 31, 39 70  
 Dare<sup>16</sup> keban — *Gen.* 34, 14 71  
 Donare<sup>17</sup> farkeban 72  
 [71<sup>a</sup>] Dolus<sup>18</sup> pisuuhi — *Gen.* 34, 13 73  
 Distulit kioborota *R* kioborata *O* — 74  
*Gen.* 34, 19 75  
 Depopulati sunt piherroton — *Gen.* 34, 27 76  
 Detestabilem leidliha (leidliha *O*) fluah- 77  
 barra — *Gen.* 38, 10 78

<sup>1</sup> Confectus *R*? <sup>2</sup> cartallo *Vulg.*, cartallum *Deut.* 26, 4 <sup>3</sup> clypeum *Vulg.* <sup>4</sup> clauum *Vulg.*  
<sup>5</sup> discerpens *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 130<sup>a</sup> <sup>6</sup> collabebatur *Vulg.* <sup>7</sup> crepusculo  
*Vulg.* <sup>8</sup> in conclavi *Vulg.* <sup>9</sup> convivas *Vulg.* <sup>10</sup> cantricum *Vulg.* <sup>11</sup> comes  
*Vulg.* <sup>12</sup> equorum currilium *Vulg.* <sup>13</sup> cribrans *Vulg.* <sup>14</sup> desisisset *Vulg.* <sup>15</sup> ditavi  
*Vulg.* <sup>16</sup> Dare *O* <sup>17</sup> Donare wol gegenglosse zum vorigen; donavit steht *Gen.* 33, 5. 11  
<sup>18</sup> dolo *Vulg.*

1 Deformes unuathliho R unuathlihe O	Diligatus zearrer farzarter — Deut. 28, 54	39
2 — Gen. 41, 19	[LXIX]	40
3 Diuersorium <sup>1</sup> abizzi uel casthus —	Decreto urteilidu — Deut. 17, 12 [LXIX]	41
4 Gen. 42, 27 [xviii]	Diffamatum <sup>8</sup> argo gimartaz R Diffamauit	42
5 Dilatio obarunga — Gen. 43, 10	argo gimarta O — Deut. 22, 19	43
6 Detestantur leidlihent — Gen. 46, 34	Deprautus kiabuhter R kihabuhter O —	44
7 Diripere <sup>2</sup> zalon	Deut. 18, 20	45
8 (91 <sup>c</sup> ) Discurrerunt lauffoton R loffo:ton <sup>3</sup>	Digesserat arrahta — Jos. 8, 32	46
9 O — Gen. 49, 22	Desiliens nidar schrichanti (srichanti O)	47
10 Disceptatio strit — Ex. 18, 16 [xxxiv. xxxv]	— Jud. 4, 15	48
11 [71 <sup>b</sup> ] Disponderit kimahilit — Ex. 21, 9	Deuitans midanter — Jud. 11, 3	49
12 Depascat <sup>4</sup> piuuine (piuui: nee O) frezze	[73 <sup>a</sup> ] De industria fona uuisheiti R fo:na	50
13 — Ex. 22, 5 [10. 14]	uuihsheiti <sup>9</sup> O — Ruth 2, 16	51
14 Debilitatum arlemit arhelzit — Ex. 22,	Digere fardeuui smelzi — 1 Reg. 1, 14	52
15 Detrahis <sup>5</sup> luastros pisprichis — Ex. 22, 28	[cxiii. vgl. ciii]	53
16 Ductiles <sup>6</sup> kaslaganiu — Ex. 25, 31. 36	Demolitus est. intuorahtha faruarta far-	54
17 Depone nidar legi — Ex. 33, 5	los — 1 Reg. 5, 6	55
18 Dominator uualtanto — Ex. 34, 6	Deierare suueran iurare — 1 Reg. 20,	56
19 Dextralia pauga (pauca O) tam uirorum	17 [xcviii. ciii]	57
20 quam mulierum — Ex. 35, 22	Dolor <sup>10</sup> ser	58
21 Distinctum kiuntarskeidan R kiuntar-	Deligatus muruer — 2 Reg. 3, 39	59
22 sceidan O — Ex. 36, 35	Domatum <sup>11</sup> tectorum forzihho R forzihha	60
23 Deserebat farlei <sup>a</sup> z R farleaz O — Ex. 40, 34	O — 2 Reg. 5, 8	61
24 Defricabitur kic <sup>b</sup> netan (kicnitan O) uuir-	Domestici <sup>12</sup> uskinozza R huskinozi O —	62
25 dit — Lev. 6, 28	2 Reg. 16, 2 [cxcv]	63
26 Deprehenderit kaumun nimit — Lev. 13, 39	(92 <sup>a</sup> ) Desolatum ereinetan — 2 Reg. 17, 2	64
27 [72 <sup>a</sup> ] Dissuta zatrantiu — Lev. 13, 45	Delibera kimarcho kiuueli — 2 Reg. 24, 13	65
28 Denuo auar — Lev. 14, 48	Docile kilerlihaz — 3 Reg. 3, 9	66
29 Dirute zaruorfano zarfallano — Lev. 26,	Disputauit segita arrahta — 3 Reg. 4, 33	67
30 33 [xlvi]	[73 <sup>b</sup> ] Disseruit untarsegita — 3 Reg. 4, 33	68
31 Disponant <sup>7</sup> kimarchoen — Num. 4, 19	(92 <sup>c</sup> ) Empticius chaufscalch — Gen. 17, 12	69
32 Deserto farlazanemu R farlazzanemu O	Edulio azze — Gen. 25, 34	70
33 — Num. 5, 19	Expulstis uz ertribut — Gen. 26, 27	71
34 Decreuerat arteilta — Num. 6, 13	Eiulatu uueinode <sup>13</sup> — Gen. 27, 38	72
35 Dimicant pugnant stritant — Num. 10, 9	[x. cccxcv]	73
36 Deformati sunt kiscaffot (kascaffot O) sint	Exigebas ersuahtos — Gen. 31, 39	74
37 — Num. 17, 8 [2, 5]	Exarsisti arpluhitos R erpluhitos O —	75
38 [72 <sup>b</sup> ] (91 <sup>d</sup> ) Diligenter cleinliho — Deut.	Gen. 31, 36	76

<sup>1</sup> diuersorio *Vulg.*    <sup>2</sup> Diripere *fehlt Vulg.*; zu eripere *Gen. 37, 22?*    <sup>3</sup> loffo:ton] *t ausradiert O*    <sup>4</sup> depascatur *Vulg.*    <sup>5</sup> detrahes *Vulg.*    <sup>6</sup> ductile *resp. ductilia Vulg.*  
<sup>7</sup> disponent *Vulg.*    <sup>8</sup> diffamavit *Vulg.*    <sup>9</sup> fo:na uuihsheiti *von zweiter hand O*  
<sup>10</sup> Dolor *fehlt Vulg.*; dolores *steht 1 Reg. 4, 19, doloris ib. 1, 16; wahrscheinlicher gehört die glosse jedoch zu dolo 2 Reg. 3, 27*    <sup>11</sup> Domatu *O*    <sup>12</sup> domesticis *Vulg.*    <sup>13</sup> uuei-  
node] *d aus t corr. O*

- 1 Erue err&i R erre:ti O — Gen. 32, 11  
 2 Emarcuit ertual erdor&a (erdor<sup>e</sup>eta O)  
 3 — Gen. 32, 25 [iv. v. xvi]  
 4 Exercete uabat (uabet<sup>1</sup> O) artot —  
 5 Gen. 34, 10  
 6 Expeditos za ferti karuste snelle lungare  
 7 — Gen. 14, 14  
 8 [74<sup>a</sup>] Euolutis aruualztē — Gen. 38, 12  
 9 Edibus kadumun R kadamun O — Gen.  
 10 39, 5  
 11 Emergebant uz arduzzun R uz arduzun O  
 12 — Gen. 41, 3  
 13 Euentus kipuri R kiburiti O — Gen. 41, 13  
 14 Edisserat arsagee (arsage O) arrece —  
 15 Gen. 41, 15  
 16 (92<sup>d</sup>) Exploratores spihare R spihara O  
 17 — Gen. 42, 9  
 18 Exasperauerunt kisarfton R kisa<sup>ftē</sup> O —  
 19 Gen. 49, 23  
 20 Equites ritante — Gen. 50, 9  
 21 Exsequies<sup>2</sup> leito — Gen. 50, 10  
 22 Exercuerunt kima<sup>hoton</sup> R kimahoton<sup>3</sup>  
 23 O — Gen. 50, 17  
 24 Ex aduerso e contra in parte pi fearu  
 25 (pi fe<sup>ru</sup> O) pi halbu — Ex. 5, 20  
 26 Efferetis uz pring& — Ex. 12, 46  
 27 Equites<sup>4</sup> risheri (heri O) kirit — Ex.  
 28 14, 23 [vgl. xxxiv]  
 29 Exaltabo kihohhu — Ex. 15, 2  
 30 Euaginabo arprittu — Ex. 15, 9  
 31 Expeterit<sup>5</sup> suachit (suahit O) digit —  
 32 Ex. 21, 22  
 33 Effringens arpre<sup>hanti</sup> R arprehanti O  
 34 — Ex. 22, 2  
 35 [74<sup>b</sup>] Estimatio<sup>6</sup> ahta chust — Ex. 22, 5  
 36 Extractor sculdsuacho uuerahsuacho —  
 37 Ex. 22, 25 [23, 13  
 38 Externorum alienorum fremidero — Ex.  
 39 Expandentes zarspreitante — Ex. 25, 20
- Emunctoria chluft (cluft O) snuzza — 40  
 Ex. 25, 38 [xxiv. xxviii. vgl. xxxiv] 41  
 Eminebant uz luag&on — Ex. 38, 7 42  
 Egregius urmarer — Ex. 38, 23 43  
 (93<sup>a</sup>) Expensum est kispildit uuard — 44  
 Ex. 38, 24 45  
 Extenuatis<sup>7</sup> kidunn&en R kidunnetem 46  
 O — Ex. 39, 3 47  
 Extorserit arduuingit — Lev. 6, 2 48  
 [75<sup>a</sup>] Execrandum uruuihaz — Lev. 11, 11 49  
 Erui uz aruuelzit uuesan — Lev. 14, 40 50  
 Eruti uz aruualzte — Lev. 14, 43 51  
 Egestate in zadale in armote (:armote O) 52  
 — Lev. 26, 16 53  
 Excelsa abcuteo (abcuto O) hohnissa — 54  
 Lev. 26, 30 [27, 16 55  
 Existimabitur<sup>8</sup> kiahtot uuidit — Lev. 56  
 [75<sup>b</sup>] (93<sup>b</sup>) Expetere kihalon — Num. 31, 3 57  
 Euadere itkan — Deut. 4, 42 58  
 Exemplar pilidpuah — Deut. 17, 18 59  
 E uicino [fona<sup>9</sup>] nahun — Deut. 19, 3 60  
 Exstrue<sup>10</sup> zimbaro uurchi (uur<sup>i</sup>chi O) — 61  
 Deut. 20, 20 [vgl. lxxxiii] 62  
 Egesta uz fardeuuitiu — Deut. 23, 13 63  
 Expendi farspildta R farspildita O — 64  
 Deut. 26, 14 65  
 Egestas<sup>11</sup> zadal — Deut. 28, 22 66  
 Expositurus arrechanti — Jos. 20, 9 67  
 Experiar arsuache — Jud. 2, 22 68  
 Exanimis urseler R urseller O — Jud. 5, 27 69  
 Excuterem<sup>12</sup> druski scutti — Jud. 6, 11 70  
 Euanuit arsuuant — Jud. 6, 21 71  
 Examen apium impi piano [aliquando  
 72  
 uuaba<sup>13</sup>] — Jud. 14, 8 73  
 Exprimere arrechani — Jud. 12, 6 74  
 Expetam kasuachu [kahalon<sup>14</sup>] — Jud. 75  
 15, 7 76  
 Effectum kitat R kitan O — Jud. 18, 5 77  
 Emula kiella — 1 Reg. 1, 6 [ciii] 78

<sup>1</sup> uabet] e auf rasur O    <sup>2</sup> Exsequies] das letzte e auf rasur für a R -as Vulg.

<sup>3</sup> kimahoton] on aus ē corr. O    <sup>4</sup> Equi:::tes] t auf rasur O    <sup>5</sup> expetierit Vulg.    <sup>6</sup> aesti-

matione Vulg.    <sup>7</sup> extenuavit Vulg.    <sup>8</sup> aestimabitur Vulg.    <sup>9</sup> fona fehlt O    <sup>10</sup> instrue

Vulg.    <sup>11</sup> egestate Vulg.    <sup>12</sup> Excuterē R Excute::] re ausradiert O excuteret Vulg.

<sup>13</sup> aliquando uuaba fehlt O    <sup>14</sup> kahalon fehlt O



- 1 [76<sup>a</sup>] Extales darma — 1 *Reg.* 5, 9  
 2 Exagitatat ueiecta — 1 *Reg.* 16, 14  
 3 Exercens panonter hurskenter<sup>1</sup> R panont<sup>5</sup>  
 4 O — 1 *Reg.* 20, 20 [ci]  
 5 Ere alieno iniusto debito uuidarmuatte<sup>2</sup>  
 6 — 1 *Reg.* 22, 2  
 7 Exosam [odiosam<sup>3</sup>] leidliha R leidliha  
 8 O — 2 *Reg.* 13, 15  
 9 Eliganti<sup>4</sup> froniskemu [smecharlihhemu<sup>5</sup>]  
 10 — 2 *Reg.* 14, 27  
 11 Equestrium ritilichero R ritliheru O —  
 12 3 *Reg.* 4, 26  
 13 Extorsit<sup>6</sup> arduuanc — 2 *Reg.* 23, 21  
 14 [cxxiv]  
 15 [76<sup>b</sup>] (93<sup>c</sup>) Feruor<sup>7</sup> diei stredo des tages  
 16 — *Gen.* 18, 1  
 17 Funus<sup>8</sup> leita (le'ita O) inti re — *Gen.* 23, 3  
 18 Fraudolenter pisuiihliho R pisuiihliho  
 19 O — *Gen.* 27, 35  
 20 Fuluum<sup>9</sup> eluuuaz R eluuaz O — *Gen.* 30, 32  
 21 [iv. v. viii. x]  
 22 Fedam rem unkuske (unscuske O) rahha  
 23 — *Gen.* 34, 7  
 24 Famosi<sup>10</sup> marre — *Gen.* 6, 4 [x]  
 25 Fauilla<sup>11</sup> falauuiska — *Gen.* 19, 28  
 26 Fruaris niozses R n°azzes O — *Gen.* 38, 16  
 27 Fluxerat floz — *Gen.* 40, 4  
 28 Fertilitatis uuahsamin (uuah<sup>b</sup>samin O) ha-  
 29 bundantiē<sup>12</sup> — *Gen.* 41, 29  
 30 Flagitii<sup>13</sup> peccati firintati — *Gen.* 44, 7  
 31 Fraudatus piskeriter R pisceriter O —  
 32 *Gen.* 48, 11  
 33 Fundata kistudit<sup>14</sup> — *Ex.* 9, 18  
 Far chornchunni R chornchunni:<sup>15</sup> O — 34  
*Ex.* 9, 32 35  
 Fermentatum arhabanaz — *Ex.* 12, 15 36  
 Fasciculum kipuntili — *Ex.* 12, 22 37  
 [xxviii. xxx] 38  
 Ferme<sup>16</sup> nah az selbu — *Ex.* 12, 37 39  
 Formica<sup>17</sup> ameizza 40  
 Fulgora<sup>18</sup> lauc medili — *Ex.* 19, 16 41  
 Frustra in kimeitun — *Ex.* 20, 7 42  
 Fibula<sup>19</sup> hringa R ringa O — *Ex.* 26, 11 43  
 [xxxii. xxxiii. xxxiv. xxxv] 44  
 [77<sup>a</sup>] Forcipes zango — *Ex.* 27, 3 45  
 [xxiv. xxxiv] 46  
 Fuscinus crauula — *Ex.* 27, 3 [xxviii. 47  
 xxxiv. xxxv] 48  
 (93<sup>d</sup>) Fabrefacta hasano (hasa<sup>o</sup> O) gitan 49  
 — *Ex.* 28, 28 50  
 Femoralia<sup>20</sup> linpruah — *Ex.* 28, 42 51  
 [xxviii. xxxvii] 52  
 Fimum cor — *Ex.* 29, 14 [xxviii] 53  
 Frusta<sup>21</sup> stucchi — *Ex.* 29, 17 54  
 Formatum<sup>22</sup> kiscaffota — *Ex.* 32, 4 55  
 Fusoria kicozzanlihemu R kizozhanlihe- 56  
 mu<sup>23</sup> O — *Ex.* 32, 4 [vgl. xxxiv] 57  
 Foramen<sup>24</sup> loh — *Ex.* 33, 22 58  
 Frigetur kisuuēzitt kiherstit (kisuuēzitt 59  
 kiher<sup>s</sup>dit O) kipratan uuidit<sup>25</sup> — *Lev.* 60  
 6, 21 [xlili. xlvi] 61  
 Fictile uas<sup>26</sup> dahinaz faz — *Lev.* 6, 28 62  
 Fluxus flusc — *Lev.* 12, 5 63  
 Flauus plauuaz R plauaz<sup>27</sup> O — *Lev.* 13, 30 64  
 Fedus unchusger deformis — *Lev.* 15, 3 65  
 Feriē firro — *Lev.* 23, 2 [xli] 66

<sup>1</sup> hurskenter fehlt O <sup>2</sup> hiernach in R die glosse Emissariis ministris obsequentibus (1 *Reg.* 22, 17) und dahinter hambañ ausradiert <sup>3</sup> odiosā fehlt O <sup>4</sup> elegantis formae *Vulg.* <sup>5</sup> smecharlihhemu fehlt O <sup>6</sup> Extorsit arduuanc am untern rand von bl. 92<sup>a</sup> O <sup>7</sup> fervore *Vulg.* <sup>8</sup> funeris *Vulg.* <sup>9</sup> furvum *Vulg.* <sup>10</sup> am rande ist Famosi mare von jüngerer hand wiederholt O <sup>11</sup> favillam *Vulg.* <sup>12</sup> habundantiē O <sup>13</sup> Flagiciit O <sup>14</sup> kistudit] d auf rasur O <sup>15</sup> -chunni:] i ausradiert O <sup>16</sup> fere *Vulg.* <sup>17</sup> Formica O; formica findet sich nur *Parab.* 6, 6. 30, 25; unsere glosse gehört also eher zu formido *Ex.* 15, 16 <sup>18</sup> Fulgora] o aus u corr. R <sup>19</sup> fibulas *Vulg.* <sup>20</sup> feminalia *Vulg.* <sup>21</sup> Frusta] a auf rasur O <sup>22</sup> Formatū R Formaū O formavit *Vulg.* <sup>23</sup> kizozhanlihemu] zo auf rasur, das an in ligatur O <sup>24</sup> foramine *Vulg.* <sup>25</sup> uuid. ] die beiden letzten buchstaben gehen in den falz des quaternio hinein O <sup>26</sup> Fictile:::] uas ausradiert O vas autem fictile *Vulg.* <sup>27</sup> plauaz] z scheint nachgetragen zu sein O

1 [77 <sup>b</sup> ] Falsa suspicione <sup>1</sup> luckemu uuane	Grates <sup>12</sup> ensti	37
2 R lukema uua:ne <sup>2</sup> O — Num. 5, 14	Gira umbiuuif — Gen. 30, 32	38
3 Forinsecus uzuuert — Num. 35, 4	Gratum liub R lop <sup>13</sup> O — Gen. 30, 34	39
4 Fortuitu <sup>3</sup> kahun — Num. 35, 22 [LIX]	Gelu frost — Gen. 31, 40	[v. viii] 40
5 Fictor triugo — Deut. 13, 5	[78 <sup>b</sup> ] Gremium <sup>14</sup> parm (par <sup>m</sup> O) puasum	41
6 Fenerabis anlihīs — Deut. 15, 6 [LXVIII]	— Gen. 48, 12	42
7 Funiculus <sup>4</sup> nestilo [saū <sup>5</sup> ] seil — Deut.	Grandines <sup>15</sup> hagala — Ex. 9, 18	43
8 22, 12 [LXIX]	Graticula <sup>16</sup> rostisan — Ex. 27, 4	44
9 Funditus chruntliho — Jos. 6, 5	Gemmarii g̃mares R gymmares O —	45
10 (94 <sup>a</sup> ) Fragmen <sup>6</sup> stucchi pruh (proh <sup>7</sup> O)	Ex. 28, 11	46
11 — Jud. 9, 53	Graciarum <sup>17</sup> actio <sup>18</sup> dancho tat — Lev. 7, 12	47
12 Familiariter suasliho — Jud. 19, 4	Gyppus <sup>19</sup> ouarohter (houaroh <sup>5</sup> O) houar	48
13 [Fundis <sup>8</sup> slingon — Jud. 20, 16	— Lev. 21, 20 [XLI]	49
14 Familici hungarge — 1 Reg. 2, 5] [xcviii]	Gramina uurz cras — Deut. 32, 2	50
15 Fornicem triumphalem pogun sigiruālīh-	Gerula <sup>19</sup> tragadiorna <sup>20</sup> — Ruth 4, 16	51
16 han R pogō sigirūā. lichan O — 1 Reg.	Grandeus michiles alteres — 1 Reg. 4, 18	52
17 15, 12 [cx. cxii]	Grossitudo <sup>21</sup> dicchi — 3 Reg. 7, 26	53
18 [78 <sup>a</sup> ] Formellas chasse — 1 Reg. 17, 18	[III. CXXXV. CXLII]	54
19 [ciii]	(94 <sup>d</sup> ) Herentem haftentan — Gen. 22, 13	55
20 Furiosu uatage (uuatage O) dicti a furore	Habitus <sup>22</sup> karauui — Gen. 38, 14, 19	56
21 — 1 Reg. 21, 15	Habitabilem puhaftan artlihan R pa'hafta <sup>2</sup>	57
22 Feretrum para — 2 Reg. 3, 31	artliha <sup>z</sup> O — Ex. 16, 35	58
23 Fistulę <sup>9</sup> dolun — 2 Reg. 5, 8 [cxix.	Hostes inimici fianta — Ex. 32, 25	59
24 CXXIV]	[79 <sup>a</sup> ] Humor nazzi fuhti — Lev. 15, 3	60
25 Frixam in fannun <sup>10</sup> kasuezzit R in fco-	Heremum uuald — Deut. 1, 19	61
26 ĩmun kasuezzit O — 2 Reg. 6, 19	Hęcine desiu nu — Deut. 32, 6 [vgl.	62
27 Fama marida aliquando liumunt (lium <sup>m</sup> nt	LXXIII]	63
28 O) — 2 Reg. 13, 30	Hilarior plidiro — Ruth 3, 7	64
29 Frixum kapratan — 2 Reg. 17, 28	Humerus <sup>23</sup> ahsala R bahsala O — 1 Reg.	65
30 Foueat pruate rigiloe liluche (liuche O)	9, 2 [cxii]	66
31 — 3 Reg. 1, 2	(95 <sup>a</sup> ) Irritum kimerrit — Gen. 17, 14	67
32 (94 <sup>b</sup> ) Generum eidum — Gen. 19, 12	Increpuit <sup>24</sup> erbalc silh stauuota — Gen.	68
33 Gnarus kunstiger — Gen. 25, 27	21, 25 [vgl. v zu 37, 10]	69
34 Germen <sup>11</sup> uachar R uuachar O	In struem <sup>25</sup> uuitufelah — Gen. 22, 9	70
35 Gratis aruum R aruun O — Gen. 29,	Intercedite kidik& R dicket <sup>26</sup> O — Gen. 71	71
36 15 [vgl. viii]	23, 8 [x]	72

<sup>1</sup> suspitione O <sup>2</sup> uua:ne] n ausradiert O <sup>3</sup> Fortuitu] uitu auf rasur O <sup>4</sup> funiculos Vulg. <sup>5</sup> saū in O ausradiert <sup>6</sup> Fragm R Fragmem O <sup>7</sup> proh] o aus u corr. O <sup>8</sup> Fundis—hungarge fehlt O <sup>9</sup> fistulas Vulg. <sup>10</sup> fannun] un mit rasur aus ū corr. R <sup>11</sup> germen steht Lev. 26, 4, 20, die glosse gehört aber wol zu germanus Gen. 27, 35 <sup>12</sup> gegenglosse zum vorigen <sup>13</sup> lop] o aus ? u corr. O <sup>14</sup> gremio Vulg. <sup>15</sup> grandinem Vulg. <sup>16</sup> craticulam Vulg. <sup>17</sup> Gratiar+ O <sup>18</sup> actione Vulg. <sup>19</sup> diese zeile auf ras. für Herentē haftentan (s. z. 55) R; gerulae Vulg. <sup>20</sup> -diorna] n mit rasur aus m corr. R <sup>21</sup> Grositudo O <sup>22</sup> habitu Vulg. <sup>23</sup> humero Vulg. <sup>24</sup> increpavit Vulg. <sup>25</sup> in altare super struem Vulg. <sup>26</sup> die glosse ist am obern rande mit verweisungszeichen nachgetragen O

1 Inito ingunnanemu ana kiganganemu R	In furore in heizherzi R in heizherzi O	37
2 inkunnanemu ana kikannemu O —	— Gen. 49, 6	38
3 Gen. 24, 54	Iacula <sup>9</sup> uurfi skuzzi <sup>10</sup> — Gen. 49, 23	39
4 Inprecantes ana b&onte — Gen. 24, 60	Instruebat kilerta — Gen. 49, 32	40
5 Induit kiuerita — Gen. 27, 15	In cultum <sup>11</sup> in nuzza in artunga (ar-	41
6 Incuruentur <sup>1</sup> kinikan uerden — Gen.	tungu O) — Ex. 10, 26	42
7 27, 29	Incantatione <sup>12</sup> calstar — Ex. 7, 11	43
8 Innixum ana linentan — Gen. 28, 13	Intestinis innodilū — Ex. 12, 9	44
9 [viii. x]	Indigenis dar giporanē (kiporanē O) —	45
10 In titulum [in <sup>2</sup> ] auarun <sup>3</sup> — Gen. 28, 18	Ex. 12, 19	46
11 [79 <sup>b</sup> ] Inualui kimak&a — Gen. 30, 8	Inuoluit inne piuant — Ex. 14, 27	47
12 Inclitus frābarer — Gen. 31, 1 [vgl.	Industria <sup>13</sup> lirnungu R lernunga O —	48
13 v zu 34, 19]	Ex. 21, 14	49
14 Intueatur ana sehe (-see O) — Gen. 31, 49	Impensas <sup>14</sup> kiziuc — Ex. 21, 19 [xxiv.	50
15 Insequitur ana folg& (folket O) — Gen.	xxviii. xxxvii]	51
16 32, 20	Inuasit <sup>15</sup> ana kigat ana kilaufit (ana	52
17 Imitantes pilidonte — Gen. 34, 22	k <sup>1</sup> laufit O) — Ex. 21, 32	53
18 Inuasit kichrifta R kic <sup>r</sup> rifta O — Gen.	In usus in nuzze — Ex. 27, 3	54
19 35, 5	[80 <sup>b</sup> ] Inducis <sup>16</sup> inleitis inrihis — Ex. 27, 7	55
20 Imminente <sup>4</sup> ana linentemu — Gen. 35, 18	(95 <sup>c</sup> ) Iecor <sup>17</sup> lebera — Ex. 29, 13 [vgl.	56
21 (95 <sup>b</sup> ) In articulo in s <sup>i</sup> duu:ngani <sup>5</sup> (in	xxxvii]	57
22 kiduuangani O) in pifange (pifange:: O)	Iuge <sup>18</sup> sacrificium emizic (emizzik O)	58
23 in anakinne — Gen. 7, 13	pluastar	59
24 Innoxias inculpabiles unsuntige — Gen.	Ignominia <sup>19</sup> unliumunt honida [infamia <sup>20</sup> ]	60
25 37, 22	— Ex. 32, 25	61
26 [80 <sup>a</sup> ] Inluderet honti pismeroti — Gen.	Incastraturę nuau nuati — Ex. 36, 22. 24	62
27 Inopia <sup>6</sup> armoti uneht — Gen. 41, 31	Instrumenta kirusti lirnunga — Ex. 63	63
28 Indicium chundida R c <sup>h</sup> undida O —	38, 21	64
29 Gen. 41, 32	Incidit kiskrerot R kiscrerot O — Ex. 65	65
30 Industriium ingeniosum (listigant <sup>7</sup> ) —	39, 3	66
31 Gen. 41, 33	Ilia lanchun (lanchunt O). Ilian <sup>21</sup> enim	67
32 Immunita unfestiu ungiuuarnotiu (unki-	grece <sup>22</sup> uoluere <sup>23</sup> dicitur — Lev. 3, 4	68
33 uarnotiu O) — Gen. 42, 12	[81 <sup>a</sup> ] Ilico statim sar — Lev. 11, 38	69
34 Intercessisset untar kiangi — Gen. 43, 10	Inprecans ana p&onti fluahhonti soluens 70	70
35 Instrue <sup>8</sup> kistriuni R kistriani O —	— Lev. 16, 21 [xli]	71
36 Gen. 43, 16	Ignominia <sup>24</sup> scama — Lev. 18, 15	72

<sup>1</sup> Incurue<sup>nt</sup> O <sup>2</sup> in fehlt O <sup>3</sup> auarun] das erste a aus u corr. O <sup>4</sup> Imminente:] s ausradiert R -tes O <sup>5</sup> in s<sup>i</sup>duu:ngani] a ausradiert R <sup>6</sup> inopiae Vulg. <sup>7</sup> listigant fehlt R <sup>8</sup> Instrue] e mit rasur aus is corr. O <sup>9</sup> Iacula O <sup>10</sup> skuzzi] k aus l corr. R <sup>11</sup> Incultā O <sup>12</sup> Incantationes OVulg. <sup>13</sup> industriam Vulg. <sup>14</sup> Inpaensas O <sup>15</sup> invaserit Vulg. <sup>16</sup> induces Vulg. <sup>17</sup> iecoris Vulg. <sup>18</sup> Iuie O; die glosse gehört wol eher zu placabile sacrificium Ex. 29, 33 als zu holocaustum iuge Num. 28, 6 <sup>19</sup> ignominiam Vulg. <sup>20</sup> infamia fehlt O <sup>21</sup> Ilian] Iliā R ilia O <sup>22</sup> grece] das zweite e aus i corr. R gī O <sup>23</sup> uoluere O <sup>24</sup> ignominiam Vulg.

- 1 Inpetigo<sup>1</sup> est sicca scabies prominens  
 2 a corpore cum asperitate et rotundi-  
 3 tate formę hanc uulgu sarmā uocat<sup>2</sup>  
 4 — *Lev.* 21, 20  
 5 (95<sup>d</sup>) Inrogauerit ana pringit — *Lev.* 24, 19  
 6 Insignem einchnuadilē urmarr<sup>em</sup> 3 (ur-  
 7 marem O) — *Lev.* 26, 1  
 8 [81<sup>b</sup>] Incassum in kimeitun arauun —  
 9 *Lev.* 26, 20  
 10 In uia in ferti — *Num.* 9, 10  
 11 In trieribus in chiolun R in chiolum<sup>4</sup> O  
 12 — *Num.* 24, 24 [LIII. LVI. LXII]  
 13 Incrementa uuahst R uuahst O — *Num.*  
 14 32, 14  
 15 Inpulerit skurgit (scurgit O) stozzit —  
 16 *Num.* 35, 20 [LVI]  
 17 Instructi kiuuarnotē<sup>5</sup> (kiuuarnote O)  
 18 kiruste — *Deut.* 1, 41  
 19 Incidetis mezzat snidat — *Deut.* 14, 1  
 20 [LXIX]  
 21 Ingluue<sup>6</sup> kitagi<sup>7</sup> R kitachi O  
 22 Interpellauerint erruafant mahalont —  
 23 — *Deut.* 25, 1 [LXIX]  
 24 Inliciant<sup>8</sup> farspanen — *Deut.* 17, 17  
 25 [vgl. LXVIII]  
 26 (96<sup>a</sup>) Incantator farspanen R kalstrari O  
 27 — *Deut.* 18, 11 [LXVIII. LXIX]  
 28 In re funebri in rachu relicheru tod-  
 29 licheru (todlidheru O) — *Deut.* 26, 14  
 30 Inpolitit ungihasanoten R ungihasanotē O  
 31 — *Deut.* 27, 6 [LXIX]  
 32 Inluuies<sup>9</sup> secundarum [82<sup>a</sup>] diu unrein-  
 33 nissa (unreinissa O) diu aft<sup>5</sup> des chin-  
 34 des kiburti haft& — *Deut.* 28, 57  
 35 Iniungitur<sup>10</sup> pifolohan (pifolaan O) uuiridit  
 36 — *Deut.* 24, 5  
 Inritetis kicruazz& — *Deut.* 31, 29 37  
 Insanabile unheillichaz — *Deut.* 32, 33 38  
 Inundatio<sup>11</sup> cussa — *Deut.* 33, 19 39  
 In iureiurando in eidsuerti R in eidsuerti<sup>40</sup>  
 O — *Deut.* 29, 12 41  
 Infima<sup>12</sup> nidarosta — *Jud.* 6, 15 42  
 Ius pd aliquando lex — *Jud.* 6, 19 43  
 [LXXXVI. LXXXVIII] 44  
 Indicens mandans kapeotanti inptotanti<sup>45</sup>  
 R kipeotanti inpeotanti O — *Jud.* 11, 27 46  
 Instantius akaleizzor — *Jud.* 20, 39 47  
 [82<sup>b</sup>] Inicia<sup>13</sup> predarum erista herihun-<sup>48</sup>  
 dono — 1 *Reg.* 15, 12 49  
 (96<sup>b</sup>) Idolatria<sup>14</sup> heidangelt — 1 *Reg.* 15, 23 50  
 Ignominiosę scantlihera — 1 *Reg.* 20, 30 51  
 Impingebant<sup>15</sup> ana steroz R ana stero-<sup>52</sup>  
 zun<sup>16</sup> O — 1 *Reg.* 21, 13 53  
 Interuallum untaruuila (+ untarstal<sup>17</sup> O)<sup>54</sup>  
 — 1 *Reg.* 26, 13 55  
 Ignaui slaffe traęe — 2 *Reg.* 3, 33 56  
 [CXIX. CXXIV] 57  
 Iubilo hohsange — 2 *Reg.* 6, 15 58  
 In typo laterum in gilihnissa<sup>18</sup> ziago-<sup>59</sup>  
 lono<sup>19</sup> — 2 *Reg.* 12, 31 [vgl. CXIX. 60  
 CXXIV. CXXVI] 61  
 Infatua kitulisco R kitulisko O — 2 *Reg.* 62  
 15, 31 [CXXIV] 63  
 Iuga<sup>20</sup> montis spizzi pges (perges O) enti<sup>64</sup>  
 obonontigi (oboņtigi O) — 2 *Reg.* 16, 65  
 13 [CXIX] 66  
 Inpedit merrit — 2 *Reg.* 18, 22 67  
 Indictio kipot ruaba — 3 *Reg.* 5, 13 68  
 Inpetrabis kidigis — 2 *Reg.* 19, 38 [vgl. 69  
 CXVII. CXIX] 70  
 (95<sup>d</sup>) Kalendę dictę<sup>21</sup> a uocando azfengi<sup>71</sup>  
 manodo — *Num.* 10, 10 72

<sup>1</sup> impetiginem *Vulg.* <sup>2</sup> uocat vor sarmā übergeschrieben O <sup>3</sup> urmarr<sup>em</sup> der erste zug des schluss-m durchstrichen R <sup>4</sup> chiolum] i aus e corr. O <sup>5</sup> kiuuarnotę] æ aus a corr. R <sup>6</sup> Ingluue fehlt *Vulg.* <sup>7</sup> kitagi] gi mit rasur aus cki oder chi corr. R <sup>8</sup> alliciant *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 1, 532<sup>b</sup>. hiernach in O die glosse Kalendę 282, 71 <sup>9</sup> illuue *Vulg.* <sup>10</sup> iniungetur *Vulg.* <sup>11</sup> inundationem *Vulg.* <sup>12</sup> Infi:ma] r ausradiert O infirma *Vulg.* <sup>13</sup> Inicia] das erste i aus e corr. O initiis *Vulg.* <sup>14</sup> idololatrię *Vulg.* <sup>15</sup> impingebat *Vulg.* <sup>16</sup> sterozun] un zusatz zweiter hand O <sup>17</sup> untarstal zusatz zweiter hand O <sup>18</sup> gilihnissa[::] sa ausradiert O <sup>19</sup> ziagolono] g aus l corr. R :: ziagolono O <sup>20</sup> iugum *Vulg.* <sup>21</sup> Kalende dictę (die glosse steht nach Inliciant 282, 24) O calendas *Vulg.*

- 1 (96<sup>d</sup>) Latuit uuard farholan — *Gen.* 35, 22  
 2 [83<sup>a</sup>] Locupletatus statuluamer — *Gen.*  
 3 26, 13  
 4 Leuigatis ksilih<sup>tē</sup> *R* ksilih<sup>tem</sup> *O* — *Gen.*  
 5 6, 14 [vii. xv] [39, 12  
 6 Lacinia saū (saum *O*) siue ort — *Gen.*  
 7 Lacerabunt zanont — *Gen.* 40, 19  
 8 Loculum<sup>1</sup> sarh scrinne (scrine *O*) lih-  
 9 kar — *Gen.* 50, 25  
 10 Lacus see — *Ex.* 7, 19  
 11 Linum haru — *Ex.* 9, 31 [xxiv. xxxiv]  
 12 Lesum est faruertit uuard — *Ex.* 9, 31  
 13 Legitimum chaftaz — *Ex.* 12, 24  
 14 Luscos einauge — *Ex.* 21, 26 [xxviii]  
 15 Laminis<sup>2</sup> pleh<sup>hum</sup> *R* ple<sup>hum</sup> *O* — *Ex.*  
 16 26, 29 [xxiv]  
 17 Lebetes chezzila minnirun (c<sup>h</sup>eizzila min-  
 18 niron *O*) steinnun — *Ex.* 27, 3 [xxiv]  
 19 Linea<sup>3</sup> hemidi — *Ex.* 28, 4  
 20 Lagana kisotan pt (prot *O*) unkipachan  
 21 dunni mit oleo kasalbot — *Ex.* 29, 2  
 22 Lita kasalbot *R* kisalbot *O* — *Ex.* 29, 2  
 23 Labium labrum unum sunt id est labal  
 24 — *Ex.* 30, 18 [xxviii]  
 25 Lucos haruga *R* haraga *O* — *Ex.* 34, 13  
 26 [xxxiv]  
 27 [83<sup>b</sup>] Laxe<sup>4</sup> uuito sito — *Ex.* 39, 19  
 28 Locatis kistattē (kistatē *O*) kimeatē —  
 29 *Ex.* 40, 23  
 30 Lucubre mente<sup>5</sup> kharagemu (k<sup>h</sup>aragemu  
 31 *O*) muate — *Lev.* 10, 19 [xli]  
 32 (97<sup>a</sup>) Liquens naz ueeih smelzinti —  
 33 *Lev.* 11, 34  
 34 Lutum<sup>6</sup> flastar horo — *Lev.* 14, 42  
 35 [xlvi]  
 36 Latet farholan ist — *Num.* 5, 13  
 37 Lupanar huarhus — *Num.* 25, 8 [liii]  
 38 Libertate donaueris frian farlazzis (far-  
 39 lazanissi *O*) — *Deut.* 15, 13  
 Lapsum pislipfit *R* pisli<sup>fit</sup> *O* — *Deut.* 19, 5 40  
 Lambierint<sup>7</sup> laffant — *Jud.* 7, 5 41  
 Languenas chruaga *R* cruaga *O* — 42  
*Jud.* 7, 16 43  
 Latrocinia scacha — *Jud.* 9, 25 [lxxxvi. 44  
 xci] 45  
 [84<sup>a</sup>] Latita hil dih — *Jud.* 9, 32 46  
 Licium<sup>8</sup> est quo stamina<sup>9</sup> ligantur 47  
 quasi liginum id est canareba — *Jud.* 48  
 16, 13 49  
 Latibulis holanem st&in *R* holanē stetim *O* 50  
 — *Jud.* 20, 37 51  
 (97<sup>b</sup>) Ligonem. ligones dicitur<sup>10</sup> quod 52  
 terram leuent id est quasi<sup>11</sup> letiones. 53  
 Ligones rastra. rastra uero a raritate 54  
 dentium dicta siue quod terram ra- 55  
 dant. Ligones m&tocas — 1 *Reg.* 13, 20 56  
 Lurica amata<sup>12</sup> prunna kicraphotiu — 57  
 1 *Reg.* 17, 5 [vgl. cxii] 58  
 Limpidissimi<sup>13</sup> slehtistun hantmazzistun 59  
 — 1 *Reg.* 17, 40 [xcviii] 60  
 [84<sup>b</sup>] Liciatorium mittuli siue<sup>14</sup> anapint — 61  
 1 *Reg.* 17, 7 [iii. ci. ciii. cix. cx. cxii] 62  
 Liquefaciens zarlazzanti — 2 *Reg.* 13, 8 63  
 Laquearia sunt que<sup>15</sup> cameram subtegunt 64  
 et ornant que et lacunaria dicuntur 65  
 pro quibus nos de ligno tabulas pin- 66  
 gimus et himil nuncupamus — 3 *Reg.* 67  
 6, 15 68  
 [85<sup>a</sup>] (97<sup>d</sup>) Muliebria uuipkiziari *R* uuip- 69  
 kizarida *O* — *Gen.* 18, 11 [viii. xvi] 70  
 Moneta<sup>16</sup> munizza uuaga — *Gen.* 23, 16 71  
 [iv. v. vii. xiv. xvi] 72  
 [Monstra<sup>17</sup> ungihiri forazeichan — *Num.* 73  
 13, 34] [lviii] 74  
 Minatur drouuit — *Gen.* 27, 42 75  
 Maculosum flecchotaz — *Gen.* 30, 32 76  
 [x. xvi] 77  
 Mature<sup>18</sup> fruo — *Gen.* 32, 22 78

<sup>1</sup> loculo *Vulg.*    <sup>2</sup> Laminis *R*    <sup>3</sup> lineam *Vulg.*    <sup>4</sup> laxa *Vulg.*    <sup>5</sup> mente lugubri  
*Vulg.*    <sup>6</sup> luto *Vulg.*    <sup>7</sup> lambuerint *Vulg.*    <sup>8</sup> licio *Vulg.*    <sup>9</sup> stamina] *das zweite a aus e*  
*corp. R*    <sup>10</sup> dicitur *R* dicit' *O*    <sup>11</sup> quasi *O*    <sup>12</sup> squamata *Vulg.*    <sup>13</sup> Limpididis: simi *O*  
limpidissimos *Vulg.*    <sup>14</sup> siue] *e auf rasur O*    <sup>15</sup> que *O*    <sup>16</sup> Moneta] *a auf rasur O*  
monetae *Vulg.*    <sup>17</sup> die glosse steht in *O* richtiger 284, 43    <sup>18</sup> Maturae *O*

1	Milicię <sup>1</sup> kisindes — <i>Gen.</i> 37, 36	Momenta uuilo — <i>Lev.</i> 15, 3	35
2	Molesta urdruzzigiu unsentiu — <i>Gen.</i>	Matertera <sup>14</sup> muama — <i>Lev.</i> 20, 19	39
3	39, 10	[XLI. XLIII. XLV]	40
4	Macies <sup>2</sup> magari — <i>Gen.</i> 41, 3	(98 <sup>b</sup> ) Mancipari hanthast uuesan seruire	41
5	Macilentes <sup>3</sup> magaro — <i>Gen.</i> 41, 19	— <i>Num.</i> 4, 27	42
6	Machinantur sitont machont — <i>Gen.</i> 42, 11	Monstra (ungihiuri forazeihan <sup>15</sup> ) — <i>Num.</i>	43
7	Molimur machomes — <i>Gen.</i> 42, 31	13, 34 [LVIII]	44
8	Miseras <sup>4</sup> uuenacheiti <i>R</i> uue <sup>a</sup> acheiti <i>O</i>	Murenulas menni — <i>Num.</i> 31, 50 [LIII]	45
9	— <i>Gen.</i> 43, 6	Meditaberis dancdaloes lirnees — <i>Deut.</i>	46
10	Marsuppiis sczfungi <i>R</i> sczfungim <i>O</i> —	6, 7	47
11	<i>Gen.</i> 43, 22	Maleficus zaubarari — <i>Deut.</i> 18, 10 [LXIX]	48
12	Merore tristicia mornun — <i>Gen.</i> 44, 29	Manubrium <sup>16</sup> halap — <i>Deut.</i> 19, 5	49
13	Mutuę untar suasun — <i>Gen.</i> 45, 1	[LXVIII. LXIX]	50
14	[85 <sup>b</sup> ] Mandauerunt inbutun — <i>Gen.</i> 50, 16	Machinas kirusti — <i>Deut.</i> 20, 20 [LXXIII.	51
15	Maleficos caucalara — <i>Ex.</i> 7, 11	<i>vgl.</i> LXIX zu 20, 19]	52
16	(98 <sup>a</sup> ) Muciet lutit pillit — <i>Ex.</i> 11, 7	Manzer <sup>17</sup> huarchind — <i>Deut.</i> 23, 2	53
17	Monimentum kihuct — <i>Ex.</i> 12, 14	Marcetis elanguetis artuuel& — <i>Jos.</i> 18, 3	54
18	Mercenarius <sup>5</sup> hagastolt — <i>Ex.</i> 12, 45	[LXXIX]	55
19	Magnalia michiltati — <i>Ex.</i> 14, 13	[86 <sup>b</sup> ] Madens nazzenti — <i>Jud.</i> 6, 39 [xcı]	56
20	Musitate <sup>6</sup> runizzenne <sup>7</sup> — <i>Ex.</i> 16, 7	Munilia <sup>18</sup> menni seu (omnia <sup>19</sup> ) orna-	57
21	Minutum smalaz luzzilaz — <i>Ex.</i> 16, 14	menta muliebria — <i>Jud.</i> 8, 26	58
22	[xxviii]	Maxilla uuanga aliquando chinnipacho —	59
23	Mutuam <sup>8</sup> analehan — <i>Ex.</i> 22, 25	<i>Jud.</i> 15, 9	60
24	Munera miata <i>R</i> meata <i>O</i> — <i>Ex.</i> 23, 8	Mandibula chinnipacho — <i>Jud.</i> 15, 16	61
25	Mitram <sup>9</sup> uittam pant — <i>Ex.</i> 29, 9	Molarem dentem chinnizan — <i>Jud.</i> 15, 19	62
26	Munera mez aliquando numerus — <i>Lev.</i>	[LXXXVIII]	63
27	2, 12	Momentum <sup>20</sup> uuila — 1 <i>Reg.</i> 4, 20	64
28	Metallum <sup>10</sup> zimbar auri argenti aeris	Mentum chinnipeini <i>R</i> chinnipe'ni <i>O</i> —	65
29	ferri stagni plumbi — <i>Ex.</i> 35, 24	1 <i>Reg.</i> 17, 35	66
30	[ <i>vgl.</i> xxviii]	Massa <sup>21</sup> caricarum kauuel ficephileo (ficef-	67
31	[86 <sup>a</sup> ] Macula flecco (flecco <i>O</i> ) inti lastar	fileo <i>O</i> ) — 1 <i>Reg.</i> 25, 18	68
32	— <i>Lev.</i> 1, 10	(98 <sup>c</sup> ) Macie magari — 2 <i>Reg.</i> 13, 4	69
33	Minutatim chleino kiprochotaz <i>R</i> cleino	[cxxvi]	70
34	kiphhotaz <sup>11</sup> <i>O</i> — <i>Lev.</i> 2, 6 [XLIII]	Matrimonium <sup>22</sup> hiun — 2 <i>Reg.</i> 14, 27	71
35	Morticinum <sup>12</sup> stirbigaz — <i>Lev.</i> 7, 24	Magnopere michilicho — 2 <i>Reg.</i> 18, 3	72
36	Mergulus <sup>13</sup> skarua — <i>Lev.</i> 11, 17 [XLII]	Moliebatur ingan machota — 2 <i>Reg.</i> 73	73
37	Menstruę manodpluatera — <i>Lev.</i> 12, 2	20, 15	74

<sup>1</sup> militum *Vulg.*, *vgl.* *Vercell.* 1, 136<sup>b</sup><sup>2</sup> macie *Vulg.*<sup>3</sup> macilenta *Vulg.*

<sup>4</sup> miseriam *Vulg.*    <sup>5</sup> Mercenarius *O*    <sup>6</sup> mussitastis *Vulg.*    <sup>7</sup> runizzenne] en aus ? & corr. *O*    <sup>8</sup> mutuam *Vulg.*    <sup>9</sup> mitras *Vulg.*    <sup>10</sup> metalla *Vulg.*    <sup>11</sup> kiphhotaz] am ersten h ist unten ein i-ansatz radiert *O*    <sup>12</sup> morticini *Vulg.*    <sup>13</sup> Mergulum *O* *Vulg.*    <sup>14</sup> Matertera] das erste a aus u corr. *O* materterae *Vulg.*    <sup>15</sup> die deutsche glossierung fehlt hier *R*, s. 283, 73    <sup>16</sup> manubrio *Vulg.*    <sup>17</sup> Mancer *O*    <sup>18</sup> monilibus *Vulg.*    <sup>19</sup> omnia fehlt *R*    <sup>20</sup> momento *Vulg.*    <sup>21</sup> massas *Vulg.*    <sup>22</sup> matrimonio *Itala* bei *Sabb.* 1, 539<sup>b</sup>

- 1 Mare labal quod in templo factum est  
 2 ob magnitudinem suam mare uoca-  
 3 batur — 3 Reg. 7, 23 [cxxxv. cxxxvii]  
 4 [87<sup>a</sup>] (98<sup>d</sup>) Nemus haruch — Gen. 21, 33  
 5 [v. xvi]  
 6 Non es <sup>1</sup> passus ni dultos — Gen. 31, 28  
 7 Neruum uualteuuahsun — Gen. 32, 25, 32  
 8 Nefarium unsprahlh — Gen. 34, 14  
 9 Nam inu — Gen. 29, 2  
 10 Nimium unmezzic — Gen. 39, 19  
 11 Natalicius kipurtitago — Gen. 40, 20  
 12 Non est super nist zi (ani<sup>2</sup> O) leibu —  
 13 Gen. 42, 36  
 14 Nazarei kiheiligotes — Gen. 49, 26  
 15 Nomen inposuit namun (namon<sup>3</sup> O)  
 16 scuaf — Ex. 15, 23  
 17 Negotium uuantala — Ex. 18, 18  
 18 Negabit arzihit — Ex. 21, 10  
 19 Nexus<sup>4</sup> kifuacnissa — Ex. 26, 3  
 20 Nutrimenta zuhti — Ex. 35, 14  
 21 Nouerca stiufmuater — Lev. 20, 11  
 22 [xli. xliii. xlv]  
 23 Nefas illicitum mein — Lev. 20, 13  
 24 Nouacula skarsahs — Num. 6, 5  
 25 [87<sup>b</sup>] Nausia<sup>5</sup> uuillido<sup>6</sup> R uuillido: spi'a O  
 26 — Num. 11, 20 [vgl. lvi]  
 27 Nihilhominus niuuiht min — Num. 15, 25  
 28 (99<sup>a</sup>) Necis slabta — Num. 32, 15  
 29 Nuper<sup>7</sup> nu nahun (nahunt O) — Deut. 24, 5  
 30 Neruicis<sup>8</sup> funibus adrinē seilun (seilū O)  
 31 — Jud. 16, 7 [xci]  
 32 Nummum qhuaz R quaz O — 1 Reg. 2, 36  
 33 Nates<sup>9</sup> sezzun R sezzom O — 2 Reg. 10, 4  
 34 Nitebatur ingan<sup>10</sup> zil&a — 1 Reg. 14, 4  
 35 Negauit<sup>11</sup> arzeh al farlaugini (farlaugi-  
 36 nit O) — 2 Reg. 13, 13  
 37 Nec non ioh a'h (auh O) — 2 Reg. 23, 13
- Norma<sup>12</sup> regula<sup>13</sup> spratta — 3 Reg. 7, 9 38  
 [88<sup>a</sup>] (99<sup>b</sup>) Occurre kakini — Gen. 24, 12 39  
 Obstruxerunt furiuorahton R furiuuo- 40  
 rohton O — Gen. 26, 15 41  
 Offenderunt<sup>14</sup> erpalcton — Gen. 26, 35 42  
 Orbabor irstiuflit uuirdu — Gen. 27, 45 43  
 [x. xv. xvi] [— Gen. 32, 17 44  
 Obuium ingagan farantan (uarantan O) 45  
 Occupatiskihafēkisceriten<sup>15</sup> — Gen. 34, 5 46  
 Oblatio urbot — Gen. 34, 18 [v. viii] 47  
 Odiosum leiden — Gen. 34, 30 48  
 Obstetrix<sup>16</sup> hefihanna — Gen. 35, 17 49  
 Odoratus est stanc — Gen. 8, 21 50  
 Obduxero pizihuh pileittu (pile'ittu O) — 51  
 Gen. 9, 14 52  
 Occidentem uuesthalba — Gen. 13, 14 53  
 Obesas<sup>17</sup> feizto — Gen. 41, 18 [viii] 54  
 Orreum<sup>18</sup> chornhus — Gen. 41, 35 55  
 Orbe mittilicarte R mittilicarta O — 56  
 Gen. 41, 54 57  
 Oneratis kilatanem R kilatanē O — 58  
 Gen. 44, 13 59  
 Obtendere ingagan dennan (den:nan O) 60  
 — Gen. 44, 16 61  
 Omnino za ernusti — Ex. 9, 4. 6 62  
 Occurrerent<sup>19</sup> kikahotin — Ex. 14, 27 63  
 Obriguerunt kistab&on kistorchan&on 64  
 (kistorkhaneton O) — Ex. 15, 15 [vgl. 65  
 xxiv. xxxv] [18 66  
 [88<sup>b</sup>] (99<sup>c</sup>) Oracula<sup>20</sup> sprahhus — Ex. 25, 67  
 Ora saum — Ex. 26, 10 [vgl. xxviii. 68  
 xxx zu 28, 32] 69  
 Operimentum ubarheli — Ex. 26, 11 70  
 Occupabit<sup>21</sup> pifabit — Ex. 27, 18 71  
 Oppansum ingagani kispreitit R ingaga- 72  
 niskispreitit O — Ex. 27, 21 [vgl. xxviii] 73  
 Offendiculum anaspurnida — Lev. 19, 14 74

<sup>1</sup> es O. <sup>2</sup> ani] n mit aufgesetztem a, das einem z sehr ähnlich ist O. <sup>3</sup> namon]  
 o aus u corr. O. <sup>4</sup> nexu Vulg. <sup>5</sup> nauseam Vulg. <sup>6</sup> uuillido] o auf rasur O  
<sup>7</sup> Nup.: O. <sup>8</sup> nerviceis Vulg. <sup>9</sup> oder zu natium 1 Reg. 5, 6? <sup>10</sup> ingan auf rasur O  
<sup>11</sup> negabit Vulg. <sup>12</sup> normam Vulg. <sup>13</sup> recula O. <sup>14</sup> offenderant Vulg. <sup>15</sup> kisce-  
 riten] en aus an corr. O. <sup>16</sup> Obs&rix R Obse:trix] das e aus t corr. O. <sup>17</sup> obesis  
 Vulg. <sup>18</sup> horrea Vulg. <sup>19</sup> occurrerunt Vulg. <sup>20</sup> oraculi Vulg. <sup>21</sup> Occupabit] b aus  
 u corr. O

1 Obligans pintanter — <i>Num.</i> 21, 2	Posterus <sup>7</sup> uaquemo <i>R</i> uaqhemio <i>O</i> — 39
2 Obturator furiuorfan (furiuorfan <i>O</i> ) furi-	<i>Gen.</i> 26, 4 40
3 stoppot — <i>Num.</i> 24, 3, 15	Perspicuum ursiunic <i>R</i> ursiuna <i>O</i> — 41
4 [S9 <sup>a</sup> ] Obsidio <sup>1</sup> pisezzani — <i>Deut.</i> 28,	<i>Gen.</i> 26, 9 42
5 55, 57	Probens <sup>8</sup> arsuahanti <i>R</i> ersuahanti <i>O</i> — 43
6 (99 <sup>d</sup> ) Occasiones fristi — <i>Deut.</i> 22, 14	<i>Gen.</i> 28, 8 [29, 30] 44
7 Opitulentur helfem — <i>Deut.</i> 32, 38	Potitus niozanter <i>R</i> neozenter <i>O</i> — <i>Gen.</i> 45
8 Optio <sup>2</sup> uuala — <i>Jos.</i> 24, 15	Protulit <sup>9</sup> furi prahta — <i>Gen.</i> 29, 30 46
9 Occupauerunt pifeangun pihafton —	Priuabit <sup>10</sup> piskerit <i>R</i> piscerit <i>O</i> — <i>Gen.</i> 47
10 <i>Jud.</i> 3, 28 [xcii]	30, 2 48
11 Obnixie humiliter submisie deolicho —	Preripere <sup>11</sup> furi chriphen <i>R</i> furi chrif-
12 <i>Jud.</i> 19, 7 [1, 5]	fan <i>O</i> — <i>Gen.</i> 30, 15 49
13 Orbata arstiufti <sup>3</sup> <i>R</i> arstiuftiu <i>O</i> — <i>Ruth</i>	Populeas albarino — <i>Gen.</i> 30, 37 [iv. vi]
14 Obstinato animo [S9 <sup>b</sup> ] farstrache <sup>4</sup> mu (fru-	v. viii] 52
15 strachemo <i>O</i> ) muate — <i>Ruth</i> 1, 18	Platanus <sup>12</sup> ahurn — <i>Gen.</i> 30, 37 [iv. vii] 53
16 [vgl. xciii]	Prosequer <sup>13</sup> furdir kifolg&i (kifolketi
17 Olla <sup>4</sup> steinna — 1 <i>Reg.</i> 2, 14	<i>O</i> ) pileitti — <i>Gen.</i> 31, 27 [iv] 54
18 Ocreas peinperga — 1 <i>Reg.</i> 17, 6 [iii.	Pastum <sup>14</sup> uuinne (uuona <i>O</i> ) cauma — 56
19 xcvi. ciii. cviii. cix. cx. cccxciv <sup>a</sup> ]	<i>Gen.</i> 34, 5 57
20 Obnoxia sculdigi — 2 <i>Reg.</i> 19, 28	Placabo kihuldu — <i>Gen.</i> 32, 20 [v] 58
21 [cxxxvi]	Paulatim luzilem <i>R</i> lucilem <i>O</i> — <i>Gen.</i> 59
22 Obliquas kleiffo — 3 <i>Reg.</i> 6, 4 [vgl.	33, 14 60
23 cxxxiii. cxxxiv. cxxxv]	Perpetrasset kimahoti <i>R</i> kimachoti <i>O</i> — 61
24 Ordinibus zilon <i>R</i> zilom <i>O</i> — 3 <i>Reg.</i> 6, 36	<i>Gen.</i> 34, 7 [2, 2] 62
25 [S9 <sup>a</sup> ] (100 <sup>a</sup> ) Prosperum spatlih — <i>Gen.</i>	Patrarat kimachota <i>R</i> kimachota <sup>15</sup> <i>O</i> — <i>Gen.</i> 63
26 24, 21	[S9 <sup>b</sup> ] Paradisi <sup>16</sup> ortus uunnicart <i>R</i> uun-
27 Paleas strau <i>R</i> strou <i>O</i> — <i>Gen.</i> 24, 32	nicarto <i>O</i> — <i>Gen.</i> 2, 9 65
28 [xvii]	(100 <sup>b</sup> ) Profugus freidiger <sup>17</sup> — <i>Gen.</i> 4, 12 66
29 Prepucium <sup>5</sup> furiuuahst — <i>Gen.</i> 17, 11	Prohibete piuuerr& — <i>Gen.</i> 8, 2 67
30 Pronus framhald <i>R</i> frāhald <i>O</i> — <i>Gen.</i>	Preualuerat ubarmeginota — <i>Gen.</i> 12, 10 68
31 17, 3	Polimeta <sup>18</sup> multicoloria feh — <i>Gen.</i> 37, 3 69
32 Pactum kizumft — <i>Gen.</i> 17, 4	[vii] 70
33 Prouectē <sup>6</sup> fram kifuartes <i>R</i> frā gifuartes	Putabam uuanta duhta — <i>Gen.</i> 37, 7- 71
34 <i>O</i> — <i>Gen.</i> 25, 8 [x]	Presto sum az henti pim — <i>Gen.</i> 37, 14 72
35 Pulmentum pisufili zuamuas <i>R</i> pisouili	Prosint fruma sin (sin : <sup>19</sup> <i>O</i> ) — <i>Gen.</i> 37, 20 73
36 zua <sup>m</sup> uos <i>O</i> — <i>Gen.</i> 25, 29	Polliceris kiheizzis — <i>Gen.</i> 38, 17 74
37 Parui pendens luzil (lucil <i>O</i> ) ueeganti	Propago <sup>20</sup> rebakerta — <i>Gen.</i> 40, 10 75
38 — <i>Gen.</i> 25, 34	Pristinum erirun — <i>Gen.</i> 40, 13 76

<sup>1</sup> Obsidio] o aus a corr. *R* obsidione *Vulg.*    <sup>2</sup> Obtio *O*    <sup>3</sup> oder arstiuftiu *R*?    <sup>4</sup> ollam *Vulg.*

<sup>5</sup> praeputii *Vulg.*    <sup>6</sup> Prouectē *O*    <sup>7</sup> posteris *Vulg.*    <sup>8</sup> probans *Vulg.*    <sup>9</sup> Pretulit *O*

*Vulg.*    <sup>10</sup> privavit *Vulg.*    <sup>11</sup> praeripueris *Vulg.*    <sup>12</sup> platanis *Vulg.*    <sup>13</sup> Prosequere *R*

<sup>14</sup> pastu *Vulg.*    <sup>15</sup> diese glosse am untern rande nachgetragen *O*    <sup>16</sup> Paradis *R*

<sup>17</sup> freidiger] das erste i auf rasur *R*    <sup>18</sup> polymitam *Vulg.*    <sup>19</sup> sin:] t ausradiert *O*

<sup>20</sup> propagines *Vulg.*; vgl. übrigens unten s. 287, 14



1 Prudenter fruatlihho R fruatlih <sup>h</sup> o O —	Pruine <sup>11</sup> rifin — Ex. 16, 14	38
2 Gen. 40, 16	Penuria zadal armoti — Ex. 17, 3 [xxiv. 39	
3 Patibulum <sup>1</sup> kalgo — Gen. 40, 22	xxviii]	40
4 Palustribus locis <sup>2</sup> fennist&im R fen-	Peculium suntarscaz — Ex. 19, 5 [xxiv. 41	
5 niste::  tim O — Gen. 41, 2	xxviii]	42
6 Pululabant arhlutun — Gen. 41, 5	Perstrepebat durhprastota prahta — Ex. 43	
7 Presagum <sup>3</sup> forazeichannän forauuizzun	19, 16 [xxiv]	[20, 20 44
8 (forazeichanan forauuizzon O) prescium	Probaret arsuuhti R harsuhti O — Ex. 45	
9 futurorum — Gen. 41, 11 [viii. xvi]	Pudicitie <sup>12</sup> castitatis kihaltmissa (kihaltan-	46
10 (100 <sup>d</sup> ) Probauit arsuuhta — Gen. 41, 13	nissa O) — Ex. 21, 10	47
11 Preco <sup>4</sup> forachundo R forac <sup>h</sup> undo O —	[90 <sup>b</sup> ] Petierit <sup>13</sup> digit — Ex. 21, 22	48
12 Gen. 41, 43	Pupillo <sup>14</sup> ueeisin R uee'sin O — Ex. 49	
13 Pabulum fuatar — Gen. 42, 27	22, 22	[22, 29 50
14 Propaginem <sup>5</sup> frächnuat R frächunuat O	Primicias frumiuuahst frumikift — Ex. 51	
15 — Gen. 40, 10	Primitiua frumiuuahsti — Ex. 29, 28	52
16 Profanum pollutum piuuollanaz R pi-	Propiciatorium ubarlit — Ex. 25, 17	53
17 uuollan O — Gen. 43, 32	[xxviii]	[25, 30 54
18 Primogenita erburti — Gen. 43, 33	Panes propositionis <sup>15</sup> heilagiu prot — Ex. 55	
19 Prebens <sup>6</sup> peotanti R beotanti O — Gen.	Paxillos chegila stichila R kegila stikhila	56
20 47, 12	O — Ex. 27, 19 [vgl. xxiv. xxviii]	57
21 [90 <sup>a</sup> ] Publicis <sup>7</sup> frono — Gen. 47, 22	(101 <sup>b</sup> ) Policem <sup>16</sup> dumun — Ex. 29, 20	58
22 Pertinax frauali ungibrachi chistic (chi-	Pectusculum prustpratun prustpeini —	59
23 sta O) — Gen. 49, 7	Ex. 29, 26	60
24 Preda <sup>8</sup> herihunda (herihunta O) scah	Papillionis kizeltis <sup>17</sup> — Ex. 33, 8	61
25 — Gen. 49, 9. 27	Protegam skirmu — Ex. 33, 22	62
26 Presertim maxime meistic — Ex. 6, 12	Precide kimeiz — Ex. 34, 1	63
27 Patruelem faterrin tohter R faterin toht <sup>9</sup> O	Prumptissimi <sup>18</sup> funsistin — Ex. 35, 21	64
28 — Ex. 6, 20	Palmun <sup>19</sup> munt — Ex. 39, 9	65
29 Pestis scalmo fihusterbo — Ex. 9, 3	Palma <sup>20</sup> flazziu hant	66
30 (101 <sup>a</sup> ) Palma <sup>9</sup> flazziu hant — Ex. 9, 29	Pugillum fust — Lev. 2, 2	67
31 Palpari kifualit <sup>10</sup> uesan — Ex. 10, 21	Penitus karo — Lev. 5, 8	68
32 Pugnator uuigant — Ex. 15, 3	Preuaricans ubarfahanti R hubarfahanti	69
33 Paur plodi — Ex. 15, 16	O — Lev. 5, 15	[11, 38 70
34 Precinebat fora sanc reh — Ex. 15, 21	Perfuderit nezzit durhkuiuzzit — Lev. 71	
35 Pilo tunsum stäfe farnuuanaz (farnuuua-	[91 <sup>a</sup> ] Profluuio fräfluske — Lev. 12, 7	72
36 naz O) — Ex. 16, 14 [xxviii. xxxv.	Pustula <sup>21</sup> qhuedilla R quedilla O — Lev. 73	
37 xxxvii]	13, 2 [xlIII]	74

<sup>1</sup> patibulo *Vulg.*    <sup>2</sup> locis palustr. *Vulg.*    <sup>3</sup> praesagum futurorum *Vulg.*    <sup>4</sup> praecone *Vulg.*    <sup>5</sup> propagines *Vulg.*, s. zu 286, 75    <sup>6</sup> Probens O    <sup>7</sup> Publicis O    <sup>8</sup> praedam *Vulg.*    <sup>9</sup> palmas *Vulg.*, s. 287, 66    <sup>10</sup> kifualit] k auf rasur R    <sup>11</sup> Prune R    <sup>12</sup> Pudicitie O    <sup>13</sup> Petierit O expetierit *Vulg.*    <sup>14</sup> Pup:illo O    <sup>15</sup> ppositiones O    <sup>16</sup> Policem: O pollices *Vulg.*    <sup>17</sup> kizeltis] z auf rasur für k R    <sup>18</sup> promptissima *Vulg.*    <sup>19</sup> Palmun RO palmi *Vulg.*    <sup>20</sup> gegenglosse zum vorigen, s. auch 287, 30    <sup>21</sup> Pustula O

- 1 Pristinum<sup>1</sup> erirun — *Lev.* 13, 4  
 2 Perseuerans durh<sup>2</sup> (duruh *O*) uuesanti  
 3 — *Lev.* 13, 51 [14, 37]  
 4 Pallorem<sup>3</sup> pleichi *R* pleichin<sup>4</sup> *O* — *Lev.*  
 5 Papularum pu'llono *R* pullono *O* — *Lev.*  
 6 14, 56 [XLI. XLIX]  
 7 Pellicatus<sup>5</sup> domus concubinarum che-  
 8 bisod — *Lev.* 18, 18 [XLI. XLIII]  
 9 (101<sup>c</sup>) Publice<sup>6</sup> liutzorahto — *Lev.* 19, 17  
 10 Prostituas za huarmeatu (hu'rmeatu *O*)  
 11 kasezzes — *Lev.* 19, 29  
 12 Perpetrauit<sup>7</sup> kimachota *R* kamachota *O*  
 13 — *Lev.* 20, 10  
 14 Punietur uindicabitur kauuizzinot (kau-  
 15 uizzinot *O*) uuiridit — *Lev.* 24, 21  
 16 Putabis snidis uuingartun — *Lev.* 25, 3  
 17 [91<sup>b</sup>] Pauimentum<sup>8</sup> astrih (estrih *O*) erin  
 18 — *Num.* 5, 17 [LVI. LVII]  
 19 Passa uua<sup>9</sup> kidartaz uuinperi — *Num.*  
 20 6, 4 [LVI]  
 21 Precoce uue frumirifi fruauu uuinperi  
 22 (uuinperi *O*) — *Num.* 13, 21 [LIII. LVI]  
 23 Pleumonis<sup>10</sup> lungunna  
 24 Palmitem rebakerta (rebak:erta *O*) sni-  
 25 tilinc — *Num.* 13, 24  
 26 (101<sup>d</sup>) Procere<sup>11</sup> stature<sup>11</sup> langeru kiuuah-  
 27 sti (kiuuah<sup>11</sup>ti *O*) — *Num.* 13, 33 [LIII]  
 28 Presidium adiutorium festi *R* festini<sup>12</sup>  
 29 *O* — *Num.* 14, 9  
 30 Pollicita est kihiaz — *Num.* 30, 4  
 31 Perscelidas peingiuueri uuibo *R* pei<sup>13</sup>-  
 32 kiueri uuibo *O* — *Num.* 31, 50 [LIII]  
 33 Passus<sup>13</sup> skritimez — *Num.* 35, 4  
 34 Promulgata fra kichundit (kachundit *O*)  
 35 fra kisegit (gasegit *O*) — *Num.* 36, 6  
 36 Portentum<sup>14</sup> forazeichan — *Deut.* 4, 34  
 Precipuum furistin — *Deut.* 12, 11 37  
 Pertimiscat<sup>15</sup> erfurhte — *Deut.* 20, 3 38  
 Proteruum frauallan *R* fra:ua:lan *O* — 39  
*Deut.* 21, 18 [LXXXI] 40  
 Plectendum zi kiflechtanne *R* zi gifleht- 41  
 tannæ *O* — *Deut.* 21, 22 42  
 Preceps uahaldi — *Deut.* 22, 8 43  
 [92<sup>a</sup>] Perpessa dultantiu — *Deut.* 22, 26 44  
 Pignus<sup>16</sup> fant — *Deut.* 24, 10 45  
 (100<sup>b</sup>) Pondera uuidaruuagi — *Deut.* 46  
 25, 13 47  
 Procacissimam frauallistun *R* frauua:li- 48  
 stun<sup>17</sup> *O* — *Deut.* 28, 50 49  
 Prurigo<sup>18</sup> luchido (luahido<sup>19</sup>) mit prun- 50  
 sti et dicta prurigo a perurendo et 51  
 ardendo — *Deut.* 28, 27 [vgl. LXIX] 52  
 Prouocans cruazenti — *Deut.* 32, 11 53  
 Pitacis<sup>20</sup> tuachū (tuachun *O*) urfiskim al 54  
 indiculum — *Jos.* 9, 5 [LXXXVI] 55  
 (100<sup>c</sup>) Presidia fastinna *R* fasti:na *O* — 56  
*Jos.* 10, 19 57  
 Potissimum meistic *R* meista *O* — *Jos.* 58  
 24, 15 [vgl. LXXXVI] 59  
 Postica<sup>21</sup> turili — *Jud.* 3, 24 [LXXXVI. 60  
 LXXXVIII. XCI] [5, 17 61  
 Portibus urfarum<sup>22</sup> *R* unfarum *O* — *Jud.* 62  
 Problema [propositio questio<sup>23</sup>] ratussa 63  
 — *Jud.* 14, 12 [LXXXVI. LXXXVIII. XCI] 64  
 (Pondus funt set pondus ferri libra ar- 65  
 genti<sup>24</sup> — *Jud.* 8, 26) 66  
 Pocula lid lidfaz — *Jud.* 9, 27 67  
 Propugnacula prustuueri — *Jud.* 9, 51 68  
 Pronuba<sup>25</sup> paranimphus qui nuptiis pre- 69  
 est truhinc — *Jud.* 14, 20 [LXXXVIII] 70  
 Putamine hacco mit diu man uspanna 71  
 uuintit — *Jud.* 16, 9 72

<sup>1</sup> pristini *Vulg.*    <sup>2</sup> durh] h auf rasur für c *R*    <sup>3</sup> Pallorē] o mit rasur aus a  
 corr. *O* pallore *Vulg.*    <sup>4</sup> pleichin] das erste i auf rasur *O*    <sup>5</sup> Pellicat<sup>us</sup> *O* -tum *Vulg.*  
<sup>6</sup> Puplice *O*    <sup>7</sup> perpetraverit *Vulg.*    <sup>8</sup> pavimento *Vulg.*    <sup>9</sup> u'ā] n ausradiert *R* uva  
 passa *Vulg.*    <sup>10</sup> Pleumonis fehlt *Vulg.*    <sup>11</sup> Procere stature *O*    <sup>12</sup> festini] ini nicht  
 ganz sicher lesbar *O*    <sup>13</sup> passuum *Vulg.*    <sup>14</sup> Po'tentū *O* portenta *Vulg.*    <sup>15</sup> Pertimescat  
*O* *Vulg.*    <sup>16</sup> Pinn+ *O*    <sup>17</sup> frauua: listun] l ausradiert *O*    <sup>18</sup> prurigine *Vulg.*    <sup>19</sup> so  
 die hss., zweifelhaft bleibt nur für *O* die lesung luchido für luahido    <sup>20</sup> Pitacus *RO*  
<sup>21</sup> posticum *Vulg.*    <sup>22</sup> urfarum] das erste r aus n corr. *R*    <sup>23</sup> propositio questio fehlt *O*  
<sup>24</sup> diese glosse fehlt *R*    <sup>25</sup> pronubis *Vulg.*

- 1 [92<sup>b</sup>] Plexueris <sup>1</sup> kaffihtis — *Jud.* 16, 13  
 2 [vgl. LXXXVIII. xc]  
 3 Prumptissimi <sup>2</sup> funsistun — *Jud.* 20, 46  
 4 Priuilegium <sup>3</sup> priuata lex suntrigiu ea <sup>4</sup>  
 5 — *Ruth* 4, 6 [vgl. xciv]  
 6 Posteritas <sup>5</sup> aftarchumft — *Ruth* 4, 6  
 7 (100<sup>d</sup>) Passim auar inti auar. Passim  
 8 ubique promiscue <sup>6</sup> — 1 *Reg.* 4, 2  
 9 Psalterium salmharfun *R* salmharfun *O*  
 10 — 1 *Reg.* 10, 5  
 11 Prerupti excisse <sup>7</sup> rupis extremitates  
 12 scorrone (scorrone *O*) fluahi — 1 *Reg.*  
 13 14, 4  
 14 Pepercit lipta — 1 *Reg.* 15, 9  
 15 Perendie ubarmorganæ *R* ubarmorgana  
 16 *O* — 1 *Reg.* 20, 12 [c. ciii]  
 17 Pedessequē mitikangun (mitikantun *O*)  
 18 fuazfolgun — 1 *Reg.* 25, 42  
 19 Pagum <sup>8</sup> grece uilla latine aliquando ga-  
 20 uimez — 1 *Reg.* 27, 8  
 21 [93<sup>a</sup>] (102<sup>e</sup>) Quin ner er — *Gen.* 23, 6  
 22 Quondam giu (:iu <sup>9</sup> *O*) er — *Gen.* 23, 17  
 23 Quippiam eddesuaz — *Gen.* 39, 11  
 24 Quantotius <sup>10</sup> festinanter illanto <sup>11</sup> —  
 25 *Gen.* 45, 19  
 26 Quo dara uel uuara — *Gen.* 32, 17, 37,  
 27 30. *Ex.* 19, 20 [18, 21, 25  
 28 Quinquagenarius <sup>12</sup> sculdheizzo — *Ex.*  
 29 Questio <sup>13</sup> strit fraha suahunga — *Ex.*  
 30 24, 14 [xxviii. ccccxcv]  
 31 Quinquagenos <sup>14</sup> fimfzuc *R* finfzuc <sup>15</sup> *O*  
 32 — *Ex.* 26, 5  
 33 Quin potius uzzan mer — *Lev.* 7, 18  
 34 Quispiam uuer eo — *Lev.* 7, 16, 11, 38.  
 35 *Num.* 6, 9  
 36 Querellas staunga seccha (sec<sup>h</sup>ca *O*) —  
 37 *Num.* 14, 27
- Quercum eih — *Jos.* 24, 26. *Jud.* 9, 6. 37 38  
 Querebatur causabatur stouuota — *Jud.* 39  
 14, 16 40  
 Quin immo uzzan nu kiuuisso (kuuuis- 41  
 so *O*) — 1 *Reg.* 20, 3 42  
 Quassata <sup>16</sup> kiclechit 43  
 (102<sup>d</sup>) Reputans arzellanti — *Gen.* 26, 7 44  
 Reseruasti kispar&os — *Gen.* 27, 36 45  
 Refectis kilaboten — *Gen.* 29, 3 46  
 Residuum <sup>17</sup> za leibu — *Gen.* 31, 14 47  
 Resina <sup>18</sup> harz au (harz::: *O*) fiad. Resina 48  
 est quicquid emanat de arbore quod 49  
 est liquidum — *Gen.* 37, 25 50  
 [93<sup>b</sup>] Retentum pihebitaz — *Gen.* 39, 16 51  
 Retrudi includi inne pilochan (bilohan 52  
*O*) uuesan — *Gen.* 41, 10 53  
 Redacti <sup>19</sup> kiprauchte — *Gen.* 41, 47 54  
 Reponerent kipurgin — *Gen.* 42, 25 55  
 Reciderunt aaur kifazzun (kifazun *O*) — 56  
*Gen.* 42, 36 57  
 Rennuens uuidaronti — *Gen.* 48, 19 58  
 Riuus <sup>20</sup> pah — *Ex.* 7, 19 59  
 Renes lenti *R* lentin *O* — *Ex.* 12, 11 60  
 Relegio <sup>21</sup> ehaltida — *Ex.* 12, 26 [xxviii] 61  
 Remiserat uuidri santa — *Ex.* 18, 2 62  
 Rationale prustkiu<sup>e</sup>eri *R* prustkiu<sup>e</sup>eri *O* 63  
 — *Ex.* 25, 7 64  
 Retorta kizuuirn& — *Ex.* 26, 1 [xxiv. 65  
 xxviii] 66  
 Receptacula antfanenissa *R* antfan<sup>e</sup>nissa 67  
*O* — *Ex.* 27, 3 [29, 13 68  
 Reticulum nezzili *R* mezziti *O* — *Ex.* 69  
 Renes lentipratun *R* lentipraton *O* — 70  
*Ex.* 29, 13 [xxiv. xxviii] 71  
 (103<sup>a</sup>) Renunculi <sup>22</sup> niorun 72  
 Recensiti numerati kiscerite — *Ex.* 30, 12 73  
 Residebit pilibit remanebit — *Ex.* 34, 25 74

<sup>1</sup> Plexueris *O*    <sup>2</sup> Prumptissimi *O*    <sup>3</sup> privilegio *Vulg.*    <sup>4</sup> lex — ea auf rasur *O*  
<sup>5</sup> posteritatem *Vulg.*    <sup>6</sup> promiscue *O*    <sup>7</sup> excisse *O*    <sup>8</sup> pagi *Vulg.*    <sup>9</sup> :iu] g ausradiert *O*  
<sup>10</sup> Quantocius *O*    <sup>11</sup> illanto] o mit rasur aus er corr. *O*    <sup>12</sup> quinquagenarios *Vulg.*  
<sup>13</sup> questionis *Vulg.*    <sup>14</sup> quinquagenas *Vulg.*    <sup>15</sup> finfzuc] z auf rasur *O*    <sup>16</sup> Quassata  
fehlt *Vulg.*    zu quadrata 3 *Reg.* 7, 31?    <sup>17</sup> residui *Vulg.*    <sup>18</sup> resinam *Vulg.*    <sup>19</sup> red-  
dactae *Vulg.*    <sup>20</sup> rivos *Vulg.*    <sup>21</sup> Religio *O* *Vulg.*    <sup>22</sup> wol gegenglosse zum vorher-  
gehenden; renunculi nur im *Levit.* *Vulg.*

- 1 Respectantes respicientes<sup>1</sup> uuidari se-  
 2 hante (sehanti O) — *Ex.* 37, 9  
 3 Retortum<sup>2</sup> uuidari (uuidiri O) kiuunta-  
 4 naz — *Lev.* 1, 15  
 5 Ruminat ituruchit R itaruchit O — *Lev.*  
 6 11, 3 [XLI]  
 7 Reptat slihit — *Lev.* 11, 41  
 8 [94<sup>a</sup>] Recaluaster uachalauuer (:uachala-  
 9 uuer O) auurchalauuer — *Lev.* 13, 41  
 10 [XLIII. XLV]  
 11 Rasura<sup>3</sup> kiscorrini — *Lev.* 14, 41  
 12 Repudiata relicta farlazzaniu (farlazzaniu  
 13 O) — *Lev.* 21, 7  
 14 Recentes niuuu rauuiu (ra:|uiu<sup>4</sup> O)  
 15 — *Num.* 6, 3  
 16 Riuis pachim — *Num.* 16, 14  
 17 Rebelles<sup>5</sup> uuidaruuigun — *Num.* 20, 10  
 18 Resciuit pifand<sup>6</sup> — *Num.* 30, 16 [LVI]  
 19 Residere kisizzen — *Num.* 35, 28  
 20 Reponas suntar kilekes kisparees — *Deut.*  
 21 14, 28  
 22 (103<sup>b</sup>) Repetis<sup>7</sup> halos — *Deut.* 24, 10  
 23 Rubigo rost militau kelagunt — *Deut.*  
 24 28, 42 [15]  
 25 Recalcitrauit uuidar spirun — *Deut.* 32,  
 26 Recentes niuue — *Deut.* 32, 17  
 27 Redundabit<sup>8</sup> arkiuzzit — *Jos.* 2, 19  
 28 Regulam zein — *Jos.* 7, 21 [LXXVI. LXXIX]  
 29 Rutilent rutichoen R rutic<sup>9</sup>oent O —  
 30 *Jud.* 5, 31  
 31 Repetitione halonne — *Jud.* 11, 26 [vgl.  
 32 LXXXVIII]  
 33 [94<sup>b</sup>] Refocilauit kalabota — *Jud.* 15, 19  
 34 [LXXXVIII]  
 35 Reconciliari kasuannan — *Jud.* 19, 3 [XCI]  
 36 Reficientes<sup>9</sup> ezzante labonte — *Jud.*  
 37 19, 22
- Reditus uinearum<sup>10</sup> urkift uuingartono 38  
 — 1 *Reg.* 8, 15 [cx. cxii] 39  
 Retunse<sup>11</sup> uuidarpluano — 1 *Reg.* 13, 40  
 21 [cxii] 41  
 Retractatio<sup>12</sup> uuidartrahta (uuidartra<sup>hta</sup>  
 O) — 1 *Reg.* 14, 39 [cx] 43  
 Reliquus farleipter — 1 *Reg.* 16, 11 44  
 Rates<sup>13</sup> chuburrun fludar — 3 *Reg.* 5, 9 45  
 (103<sup>d</sup>) Scelere firintati — *Gen.* 19, 15 46  
 Subuertam zirstorre — *Gen.* 19, 21 — 47  
 Spelunca<sup>14</sup> steinloh — *Gen.* 19, 30 48  
 Spaciosus locus<sup>15</sup> ruimiu (rumiu O) stat 49  
 — *Gen.* 24, 25 [26, 1 50]  
 Sterelitas<sup>16</sup> keisini R ke'seni O — *Gen.* 51  
 Spopondi kibiaz — *Gen.* 26, 3 52  
 [95<sup>a</sup>] Subteminis<sup>17</sup> uueuales — *Gen.* 14, 53  
 23 [viii. xvi. xvii] 54  
 Subplantaui piscranchta R piseranhta O 55  
 — *Gen.* 27, 36 56  
 Subripuit untarchrifta — *Gen.* 27, 36 57  
 Subiugau<sup>18</sup> untariauhta<sup>19</sup> — *Gen.* 27, 37 58  
 Stabiliui kistatta — *Gen.* 27, 37 59  
 Sparso uellere kispranctemu scappare 60  
 (cappare O) — *Gen.* 30, 32 61  
 Spacium rumi — *Gen.* 30, 36 62  
 Serotina spatii — *Gen.* 30, 42 [v] 63  
 Stramen<sup>20</sup> kistreuui — *Gen.* 31, 34 64  
 Subpellectile<sup>21</sup> kiziuc azzasi alapuu — 65  
*Gen.* 31, 37 [x] 66  
 (104<sup>a</sup>) Saltim doh — *Gen.* 33, 15 67  
 Seuientes crimmisonte — *Gen.* 34, 13 68  
 Stuprum farlegani huar — *Gen.* 34, 13 69  
 Sexus natura<sup>22</sup> kipurt — *Gen.* 34, 15 70  
 Scortum<sup>23</sup> zaturra meretrix — *Gen.* 34, 31 71  
 Soporem<sup>24</sup> suuilm — *Gen.* 41, 21 72  
 Suspiciatus est uuanta — *Gen.* 38, 15 73  
 Suggestas spanes — *Gen.* 40, 14 74

<sup>1</sup> respicientes *Vulg.*    <sup>2</sup> retorto *Vulg.*<sup>3</sup> rasurae *Vulg.*    <sup>4</sup> ra:|uiu] ui auf rasur O<sup>5</sup> Rebelles] b mit rasur aus p corr. O<sup>6</sup> pifand] d aus t corr. O    <sup>7</sup> repetes *Vulg.*<sup>8</sup> Redundebat O    <sup>9</sup> reficientibus *Vulg.*<sup>10</sup> uinearum reditus *Vulg.*    <sup>11</sup> Retunse O<sup>12</sup> retractatione *Vulg.*    <sup>13</sup> ratibus *Vulg.*    <sup>14</sup> Spelunca O    <sup>15</sup> Spaciosus O locus spat. *Vulg.*<sup>16</sup> sterilitatem *Vulg.*    <sup>17</sup> Subteminis] das letzte i auf rasur O    <sup>18</sup> Subiugau] iug auf rasur,am schlusse ein t ausradiert O    <sup>19</sup> -iauhta] i auf rasur O    <sup>20</sup> stramenta *Vulg.*<sup>21</sup> Suppellectile O -lem *Vulg.*    <sup>22</sup> natura O    <sup>23</sup> scorto *Vulg.*    <sup>24</sup> sopore *Vulg.*

- 1 Succedentibus folgentē — *Gen.* 40, 23  
 2 [95<sup>b</sup>] Solito kiuuonemu — *Gen.* 40, 7  
 3 Squalore unsubri — *Gen.* 41, 21  
 4 Stola kauuati — *Gen.* 41, 42  
 5 Storicis<sup>1</sup> genus ligni uuirouhpoum *R*  
 6 uuirouhpōu *O* — *Gen.* 43, 11  
 7 Sciphum khelih — *Gen.* 44, 2  
 8 Sententia<sup>2</sup> urteilida — *Gen.* 44, 10  
 9 Subuectione<sup>3</sup> untarfuarnissa — *Gen.* 45,  
 10 Sufficit kinah — *Gen.* 45, 28 [19  
 11 Superstitem ubarlibun<sup>4</sup> — *Gen.* 46, 30  
 12 [xviii]  
 13 Solum<sup>5</sup> herda erd (herd *O*)  
 14 Statio<sup>6</sup> stal — *Gen.* 49, 13  
 15 Situm<sup>7</sup> kilegan — *Gen.* 50, 10  
 16 Stillauit trauf — *Ex.* 9, 33  
 17 (104<sup>b</sup>) Scandalum zuruuarida honida  
 18 asuuih — *Ex.* 10, 7  
 19 Solemnitas tuld kimali — *Ex.* 10, 9  
 20 Superliminare<sup>8</sup> ubarturri *R* ubarturi *O*  
 21 — *Ex.* 12, 7  
 22 Sanctuarium helac cadum (cadū *O*) —  
 23 *Ex.* 15, 17 [16, 20  
 24 Scatere uuiūman *R* uuiumman *O* — *Ex.*  
 25 Sabbatizauit<sup>9</sup> firrota rasta — *Ex.* 16, 30  
 26 [xxviii]  
 27 Strenuis kābarē uuizzigen snellen (uui-  
 28 zigē snellē *O*) — *Ex.* 18, 25 [xxiv]  
 29 Sculptile picraht *R* picraft *O* — *Ex.*  
 30 20, 4 [vgl. xxiv] [20, 25  
 31 Sectis kisagotem *R* kisegotem *O* — *Ex.*  
 32 Subula alansa — *Ex.* 21, 6 [xxviii]  
 33 [96<sup>a</sup>] Segites ezziska *R* ezzisca *O* — *Ex.*  
 34 22, 6  
 35 Seduxerit pitriugit — *Ex.* 22, 16  
 36 Statua<sup>10</sup> imago kilihnissa auara<sup>11</sup> — *Ex.*  
 37 23, 24  
 Scrabrones<sup>12</sup> hornozza — *Ex.* 23, 28 [xxiv. 38  
 xxviii. xxx. xxxiii. xxxv. xxxvii. cccxciv<sup>b</sup>] 39  
 Semissem<sup>13</sup> scaft runi — *Ex.* 25, 10 40  
 Sciphus<sup>14</sup> chupfli — *Ex.* 25, 31 [xxiv] 41  
 Spherulas<sup>15</sup> skibili — *Ex.* 25, 31 [xxxiv] 42  
 Saga lachan — *Ex.* 26, 7 43  
 Solidum festi samahaftaz<sup>16</sup> — *Ex.* 27, 8 44  
 Successio<sup>17</sup> uaqhumft — *Ex.* 27, 21 45  
 Superhumerales absalkiuuati — *Ex.* 28, 4 46  
 Sculpes crebis — *Ex.* 28, 9 47  
 (104<sup>c</sup>) Stipite selppaume *R* selppaume *O* 48  
 — *Ex.* 37, 19 [Ex. 38, 8 49  
 Speculis scucharun *R* scucharum *O* — 50  
 Subiciendis<sup>18</sup> untarkebanē — *Lev.* 1, 12 51  
 Sartagene phannun — *Lev.* 2, 5 [xlili. l.] 52  
 Subucula lihhemidi — *Lev.* 8, 7 [xlili] 53  
 Seposita<sup>19</sup> dicta quasi seorsum posita 54  
 suntar kilegit — *Lev.* 10, 14 55  
 Satisfactionem folpuazza — *Lev.* 10, 20 56  
 [xli] 57  
 [96<sup>b</sup>] Stelio mol — *Lev.* 11, 30 [xl. 58  
 xli. xlili. l. cccxciv<sup>a</sup>] [13, 6 59  
 Scabia<sup>20</sup> iuchido *R* iuhido *O* — *Lev.* 60  
 Subrufum<sup>21</sup> est inter album et rufum sa- 61  
 miuuiiz — *Lev.* 13, 19 62  
 Subtilior cleinira — *Lev.* 13, 30 63  
 Stamen<sup>22</sup> uuaraf — *Lev.* 13, 48 [xli. 64  
 xlili. xliv. xlv] 65  
 Supercilia obarun prao (prauua<sup>23</sup> *O*) — 66  
*Lev.* 14, 9 [vgl. xli] 67  
 Superficies<sup>24</sup> obanontigi (opanontigi *O*) 68  
 anasiuni — *Lev.* 14, 37 69  
 Stratum kistreuui *R* kist'euui *O* — *Lev.* 70  
 15, 4 [15, 8 71  
 Salia<sup>25</sup> speichilla *R* speichila *O* — *Lev.* 72  
 Sagma sella stual saū — *Lev.* 15, 9 [xli. 73  
 xlili. xlvii. cccxciv<sup>a</sup>] 74

<sup>1</sup> Storicis *O* storacis *Vulg.*    <sup>2</sup> sententiam *Vulg.*    <sup>3</sup> Subuectionē *O* -nem *Vulg.*

<sup>4</sup> ubarlibun] das zweite u in o corr. *O*    <sup>5</sup> urspr. wol gegenglosse zu Superstitem oder zu 44, 20; solum = terra begegnet erst von Levit. an *Vulg.*    <sup>6</sup> statione *Vulg.*    <sup>7</sup> Sitan *O* sita *Vulg.*

<sup>8</sup> superliminaribus *Vulg.*    <sup>9</sup> Sabbati: zauit] it auf rasur für is *O*    <sup>10</sup> status *Vulg.*

<sup>11</sup> auara zusatz zweiter hand *O*    <sup>12</sup> Scrabrones *O* emittens crabrones *Vulg.*    <sup>13</sup> Semisē *R*

<sup>14</sup> scyphos *Vulg.*    <sup>15</sup> Spherulas *O*    <sup>16</sup> samahaftaz] f auf rasur für l *R*    <sup>17</sup> successiones

*Vulg.*    <sup>18</sup> subiciendus *Vulg.*    <sup>19</sup> reposita *Vulg.*    <sup>20</sup> scabies *Vulg.*    <sup>21</sup> subrufa *Vulg.*

<sup>22</sup> stamine *Vulg.*    <sup>23</sup> prauua] uua auf rasur (2 hd.) *O*    <sup>24</sup> superficie *Vulg.*    <sup>25</sup> salivam *Vulg.*

- 1 Sagma stualkastreuui  
 2 (104<sup>d</sup>) Sagma panclachan *R* panchlahhan *O*  
 3 Segites ezziska — *Lev.* 19, 9  
 4 Susurro runazzari — *Lev.* 19, 16 [XLI]  
 5 Stigmata lihzeichan — *Lev.* 19, 28  
 6 Statera uuaga — *Lev.* 19, 36  
 7 Spatula<sup>1</sup> palma plat. Spatula dicitur  
 8 quia in modum spate est factum —  
 9 *Lev.* 23, 40 [vgl. XLIII. CCCXCIV<sup>a</sup>]  
 10 Salices felauua<sup>2</sup> — *Lev.* 23, 40  
 11 Seditio liutpaga heimstrit — *Num.* 16, 42  
 12 [97<sup>a</sup>] Scopoli fluahi scorrone — *Num.*  
 13 21, 15  
 14 Soluentes keltante intuante — *Num.* 15, 3  
 15 Silice<sup>3</sup> (chirsilinge steine<sup>4</sup>) — *Num.*  
 16 20, 11 [7 [LIII]  
 17 Situla eimbar *R* einbar *O* — *Num.* 24,  
 18 Sacrilegium<sup>5</sup> heidangelt — *Num.* 25, 18  
 19 Suris rihon (rihom *O*) musculis tibiaram  
 20 — *Deut.* 28, 35 [LXIX]  
 21 Sternens streuanti — *Deut.* 19, 3  
 22 Stimulatus kistuncter — *Deut.* 19, 6  
 23 Scidit sleiz — *Deut.* 21, 3  
 24 (105<sup>a</sup>) Sollicitant<sup>6</sup> spanant — *Deut.* 24, 7  
 25 Salutaris<sup>7</sup> heilant — *Deut.* 32, 15  
 26 Sudes spizzi stechun — *Jos.* 23, 13 [LXXV.  
 27 LXXVI. LXXVII. LXXXII]  
 28 Seuisset sati — *Jud.* 6, 3 [LXXXVI]  
 29 Suffocatus arurgit — *Jud.* 5, 11  
 30 Subuerteretis zarstortit *R* zarstorrit *O*  
 31 — *Jud.* 2, 2  
 32 Sagum af lachan cuius diminutiuum fa-  
 33 cit sagellum — *Jud.* 3, 16  
 34 [97<sup>b</sup>] Suspiciabantur uanton — *Jud.* 8, 11  
 35 Sodalibus kaleibon *R* kaleibom *O* —  
 36 *Jud.* 11, 37 [LXXXVIII]  
 37 Sodales kasellun — *Jud.* 14, 11 [LXXXVIII]  
 38 Stuppa<sup>8</sup> uspunna — *Jud.* 16, 9  
 Sarcinulis<sup>9</sup> fazzon (fazzō *O*) purdinū — 39  
*Jud.* 19, 17 [vgl. LXXXVIII] 40  
 Statu stalle statnissu (statnissa *O*) — 41  
*Jud.* 20, 27 42  
 Se locauerunt sih inneaton sih pifuluhun 43  
*R* sich meton sich pifulahun *O* — 44  
 1 *Reg.* 2, 5 45  
 (105<sup>b</sup>) Subsiste kistulli — 1 *Reg.* 9, 27 46  
 [CX] [10, 5 47  
 Stationes<sup>10</sup> heriuuaha liutstal — 1 *Reg.* 48  
 Siringium<sup>11</sup> sirno 49  
 Sitarciis<sup>12</sup> chiuuillon *R* chiullon *O* — 50  
 1 *Reg.* 9, 7 [c. cxii] 51  
 Sportulam keba (kepa *O*) manaheiti — 52  
 1 *Reg.* 9, 7 53  
 Sarculum latisan *R* latisarn *O* — 1 *Reg.* 54  
 13, 20 [cix. cx] 55  
 Saltum uuald *R* uald *O* — 1 *Reg.* 14, 56  
 25 [iii] 57  
 Spurius nothus<sup>13</sup> zuitarn — 1 *Reg.* 17, 4 58  
 [c. ciii] 59  
 Sarcinas purdi af heribergo — 1 *Reg.* 60  
 17, 22 [ciii] 61  
 [98<sup>a</sup>] Sponsalia prutkeba *R* prutkepu *O* 62  
 — 1 *Reg.* 18, 25 [ci] 63  
 Suspicetur<sup>14</sup> uuanne — 1 *Reg.* 22, 15 64  
 Singultum<sup>15</sup> fneskezzan *R* fneskeszen *O* 65  
 — 1 *Reg.* 25, 31 [ciii. cx] 66  
 Scrupulum pisiunigi *R* pisiunigi *O* — 67  
 1 *Reg.* 25, 31 [cx] 68  
 Saccum<sup>16</sup> harrun — 2 *Reg.* 3, 31 69  
 Scurra<sup>17</sup> spiliman<sup>18</sup> tumari — 2 *Reg.* 70  
 6, 20 [cxix] 71  
 Subegerat untaruuant — 2 *Reg.* 8, 11 72  
 Serraut segota — 2 *Reg.* 12, 31 [iii. 73  
 vgl. cxix. cxxiv] 74  
 Sorbiunculas<sup>19</sup> sofmuas *R* sofoiuas<sup>20</sup> *O* 75  
 — 2 *Reg.* 13, 6 [vgl. cxix] 76

<sup>1</sup> spatulas *Vulg.* <sup>2</sup> felauua] e auf rasur für a *O* <sup>3</sup> silicem *Vulg.* <sup>4</sup> chirsilinge steine *zusatz zweiter hand O*, fehlt in *R* <sup>5</sup> sacrilegio *Vulg.* <sup>6</sup> sollicitans *Vulg.*  
<sup>7</sup> saluari *Vulg.* <sup>8</sup> stuppa *Vulg.* <sup>9</sup> Sarcinulis *O* <sup>10</sup> statio *Vulg.* <sup>11</sup> Siringium fehlt *Vulg.* <sup>12</sup> Sitarcus *O* <sup>13</sup> not<sup>h</sup>us] h von zweiter hand *O* <sup>14</sup> Suspicit *O*  
<sup>15</sup> Sin: gultum *O* <sup>16</sup> saccis *Vulg.* <sup>17</sup> Scurro *O* scurris *Vulg.* <sup>18</sup> spiliman] ili auf rasur *R*  
<sup>19</sup> sorbitiunculas *Vulg.* <sup>20</sup> sofoiuas] oi natürlich verlesen für halbunciales m *O*

1 Scandens ascendens chlimbanti <i>R</i> clim-	Tiara <sup>11</sup> id est cidaris id est pilleus huat	38
2 banti <i>O</i> — 2 <i>Reg.</i> 15, 30	— <i>Ex.</i> 28, 37 [XXVIII. XXXVI]	39
3 (105 <sup>c</sup> ) Stratoria <sup>1</sup> streuulachan — 2 <i>Reg.</i>	Tortam protrinch — <i>Ex.</i> 29, 23	40
4 17, 28	Tumultum sturm <i>R</i> strum <i>O</i> — <i>Ex.</i> 32, 17	41
5 Satisfac rehtspracho — 2 <i>Reg.</i> 19, 7	Torqueri uuidari kiuuntan uuesan —	42
6 Sterneret sataloti streuuiti — 2 <i>Reg.</i> 19, 26	<i>Ex.</i> 39, 3	43
7 Spectaculum <sup>2</sup> uuntarscauuida <i>R</i> uun-	Tulerunt prahton — <i>Lev.</i> 9, 5	44
8 tarscauuuida <i>O</i> — 2 <i>Reg.</i> 23, 21	Talpa skero — <i>Lev.</i> 11, 30 [XLI. XLIII]	45
9 (105 <sup>d</sup> ) Totidem ebanmanago — <i>Gen.</i>	Tactus kihruarida — <i>Lev.</i> 22, 5	46
10 24, 22	Testiculis hodon — <i>Lev.</i> 22, 24 [XLI]	47
11 Torrens <sup>3</sup> leuina — <i>Gen.</i> 26, 17	Tubicina <sup>12</sup> hornplaso qui in tuba canit	48
12 Tedet arduzzit urlustit — <i>Gen.</i> 27, 46	Tritura dreska — <i>Lev.</i> 26, 5	49
13 Tribus chumbirra — <i>Gen.</i> 27, 29	Tridentes crauula <i>R</i> chrauula <i>O</i> —	50
14 [98 <sup>b</sup> ] Tandemque ioh <sup>4</sup> eddesuuenne —	<i>Num.</i> 4, 14 [LIII. LVI]	51
15 <i>Gen.</i> 29, 30	Terebat mulita — <i>Num.</i> 11, 8	52
16 Tumens suellanti — <i>Gen.</i> 31, 36	(106 <sup>b</sup> ) Torcular <sup>13</sup> trota — <i>Num.</i> 18, 30	53
17 Teristrum ęstium pallium sumarfano <i>R</i>	Trita uia <sup>14</sup> kipeuuter (kipeuuit <sup>5</sup> <i>O</i> ) uuec	54
18 samorfano <i>O</i> — 38, 14	— <i>Num.</i> 20, 19 [vgl. LVIII. LXIII]	55
19 Tenues dunniu — <i>Gen.</i> 41, 6	Tedere urlustison — <i>Num.</i> 21, 4	56
20 Tunc demum doh itamun — <i>Gen.</i> 41, 9	Tumulus huffo crap — <i>Deut.</i> 13, 16	57
21 Torpebant artuualun — <i>Gen.</i> 41, 21 [VIII]	Tragelafus <sup>15</sup> elaho. Tragelafi a grecis	58
22 Tenere unice einliho <sup>5</sup> <i>R</i> einhilo <i>O</i> —	nominati eadem specie ut cerui sed	59
23 <i>Gen.</i> 44, 20 [VIII]	uellosos habent carnes <sup>16</sup> ut hyrci et	60
24 Tantundem <sup>6</sup> so sama filu — <i>Gen.</i> 45, 23	mento [99 <sup>b</sup> ] promissis hirta barbibus. qui	61
25 Terminis marchon — <i>Gen.</i> 47, 21	circa phasidem gignuntur <sup>17</sup> — <i>Deut.</i> 62	62
26 Tributum <sup>7</sup> kelstrum <i>R</i> kelstr <sup>+</sup> <i>O</i> — <i>Gen.</i> 49,	14, 5 [LVX. LVIII. LXIX. LXXXIII]	63
27 Turgentes suellanto — <i>Ex.</i> 9, 9 [15]	Transfretare ubar ferran (ferren <i>O</i> ) —	64
28 Tribunus <sup>8</sup> crafo — <i>Ex.</i> 18, 21	<i>Deut.</i> 30, 13	65
29 Turpitudō scama (skama <i>O</i> ) erheli —	Tributarius kilstirro — <i>Jos.</i> 16, 10	66
30 <i>Ex.</i> 20, 26	Tympus <sup>18</sup> dunuuengi — <i>Jud.</i> 4, 21	67
31 Turibula rauhkar — <i>Ex.</i> 25, 29	[LXXXVI. vgl. LXXXVIII]	68
32 (106 <sup>a</sup> ) Tentoria denilachan <i>R</i> deni:lachan <sup>9</sup>	Truncabant stūbaloton — <i>Jud.</i> 7, 22	69
33 — <i>Ex.</i> 26, 2	Tortum kidrait kiuuntan — <i>Jud.</i> 16, 9	70
34 Tabulas suli <sup>10</sup> — <i>Ex.</i> 26, 15	Temulentam uinolentam trunchana —	71
35 [99 <sup>a</sup> ] Tabulata kisuli <i>R</i> kisulit <i>O</i> — <i>Ex.</i>	1 <i>Reg.</i> 1, 13 [vgl. III]	[10 72
36 26, 29	Tonant <sup>19</sup> luttant thonaront — 1 <i>Reg.</i> 2, 73	73
37 Tintinnabulis skellilinū — <i>Ex.</i> 28, 33	Tabescat farsuine — 1 <i>Reg.</i> 2, 33	74

<sup>1</sup> Statoria *R*    <sup>2</sup> spectaculo *Vulg.*    <sup>3</sup> torrentem *Vulg.*, torrente *Gen.* 26, 19    <sup>4</sup> Ioh] I  
aus 1 corr. *O*    <sup>5</sup> einliho aus emliho corr. *R*    <sup>6</sup> Tandem] das zweite an in ligatur *R*  
Tandē *O*    <sup>7</sup> tributis *Vulg.*    <sup>8</sup> tribunos *Vulg.*    <sup>9</sup> deni:lachan] q ausradiert *O*  
<sup>10</sup> suli] i auf rasur (für a?) *O*    <sup>11</sup> tiaram *Vulg.*    <sup>12</sup> zu clangentibus tubis *Lev.* 23, 24?  
Tubicen fehlt *Vulg.*, tubicines steht nur *Matth.* 9, 23    <sup>13</sup> torculari *Vulg.*    <sup>14</sup> tritam viam  
*Vulg.*    <sup>15</sup> tragelaphum *Vulg.*    <sup>16</sup> carnes *R* armes *O*    <sup>17</sup> gignuntur fehlt *O*  
<sup>18</sup> Typpus *O*    <sup>19</sup> tonabit *Vulg.*

- 1 Truncus stumbaler — 1 *Reg.* 5, 5 36  
 2 Triclinium ufhus de tribus lectis dicitur 37  
 3 in quibus solebant antiqui declinare 38  
 4 post conuiuium<sup>1</sup> — 1 *Reg.* 9, 22 39  
 5 (106<sup>c</sup>) Tridentem<sup>2</sup> isancabala — 1 *Reg.* 40  
 6 13, 21 41  
 7 Tumulus<sup>3</sup> hohpuri crap — 2 *Reg.* 2, 25 42  
 8 Temeritate frauali — 2 *Reg.* 6, 7 43  
 9 Tapezia teppidi — 2 *Reg.* 17, 28 44  
 10 [100<sup>a</sup>] Tempesta<sup>4</sup> noctis stilli nahtes 45  
 11 (stillinal | nahtes *O*) id est media nox 46  
 12 — 3 *Reg.* 3, 20 47  
 13 Tali anchalo — 2 *Reg.* 22, 37 [cxxxiv] 48  
 14 Tribunal dinestual — 3 *Reg.* 7, 7 [cxxxv] 49  
 15 (107<sup>a</sup>) Uernaculus<sup>5</sup> inburro diliburro — 50  
 16 *Gen.* 14, 14 [v. vi. viii. x. xi] 51  
 17 Uita comite libe kisinde — *Gen.* 18, 10 52  
 18 [iv. v. x] 53  
 19 Uallauerunt umbihalboton — *Gen.* 19, 4 54  
 20 [xv] 55  
 21 Uulua<sup>6</sup> qhuiti (quiti *O*) muater — 56  
 22 *Gen.* 20, 18 57  
 23 Uictima friskinc — *Gen.* 22, 7 58  
 24 Uepres prammo — *Gen.* 22, 13 59  
 25 Uoluerem uulli (uu:lli<sup>7</sup> *O*) uuantaloti 60  
 26 — *Gen.* 24, 45 61  
 27 Uenusto fagaremu *R* fageremu *O* — 62  
 28 *Gen.* 29, 17 63  
 29 Uiolenter noti — *Gen.* 31, 31 [xvii] 64  
 30 [100<sup>b</sup>] Uadum<sup>8</sup> furt uuat — *Gen.* 32, 22 65  
 31 Uiolatam<sup>9</sup> piuuollana — *Gen.* 34, 7 66  
 32 Uastantes uuastante *R* uuastente *O* — 67  
 33 *Gen.* 34, 28 68  
 34 Uersatilis<sup>10</sup> uuarblih pikherlih (picher- 69  
 35 lih *O*) — *Gen.* 3, 24 70
- Uagus hirrer — *Gen.* 4, 12 36  
 Uegitat<sup>11</sup> fuarit tregit (t'egit *O*) — 37  
*Gen.* 9, 15 [x. xiiii] 38  
 Uiatores farante — *Gen.* 37, 25 39  
 Uincti hafta — *Gen.* 39, 20 40  
 Uridine hei:<sup>12</sup> (heiu *O*) prunsti — 41  
*Gen.* 41, 6 42  
 Ubertas<sup>13</sup> habundancia<sup>14</sup> kinuhtsami *R* 43  
 kinuhtsami *O* — 41, 26 44  
 Uictus<sup>15</sup> libleita *R* lipleita *O* — *Gen.* 42, 7 45  
 Uersatur<sup>16</sup> libit ist 46  
 Uterinus<sup>17</sup> lebarlago — *Gen.* 43, 29 47  
 Uiscera innodi — *Gen.* 43, 30 48  
 (107<sup>b</sup>) Uua<sup>18</sup> botrus drubo — *Gen.* 49, 11 49  
 Uissice platarun — *Ex.* 9, 9 [xxviii] 50  
 Urguebantur<sup>19</sup> peitton — *Ex.* 12, 33 51  
 Uulgus smalafirhi — *Ex.* 12, 38 [xxxiv] 52  
 Uixerit kinisit — *Ex.* 21, 22 53  
 Usuris firinuacharun *R* firanuacharun<sup>20</sup> 54  
*O* — *Ex.* 22, 25 55  
 Ultroneus uoluntarius uuilliger — *Ex.* 56  
 25, 2 57  
 Uergit inclinat inneigit *R* hneigit *O* — 58  
*Ex.* 26, 18 59  
 Uncinos haccun craphun (chraphun *O*) 60  
 — *Ex.* 28, 13 [xxiv. xxviii. xxxiv] 61  
 Uersum<sup>21</sup> zilun — *Ex.* 28, 17 62  
 Uitta nestilo — *Ex.* 28, 28 [xxiv. xxviii] 63  
 [101<sup>a</sup>] Uestibulo forzihe (forzic<sup>h</sup>e<sup>22</sup> *O*) 64  
 furihuse — *Ex.* 29, 32 65  
 Utensilia azzasi kiziuc — *Ex.* 30, 27 66  
 Uermiculum uurmottaz *R* uurmohtaz *O* 67  
 — *Ex.* 35, 25 68  
 Uestiuit<sup>23</sup> kiuerita — *Ex.* 37, 1 69  
 Uenerationis eru — *Ex.* 39, 29 70

<sup>1</sup> in cūiuū *O*    <sup>2</sup> Triolentē *deutlich R* tridentum *Vulg.*    <sup>3</sup> tumuli *Vulg.*, tumulum  
 2 *Reg.* 3, 32    <sup>4</sup> intempetae *Vulg.*    <sup>5</sup> Uernaculis *O* vernaculos *Vulg.*    <sup>6</sup> vulvam *Vulg.*  
<sup>7</sup> uu:lli] i *ausradiert O*    <sup>8</sup> Uadūm *O*    <sup>9</sup> Uiolata *OVulg.*    <sup>10</sup> versatilem *Vulg.*  
<sup>11</sup> Uegitat] e *mit rasur aus a corr. R*    <sup>12</sup> hei:] u *halb ausradiert R*    <sup>13</sup> Ubertas] b *aus*  
*r corr. R* ubertatis *Vulg.*    <sup>14</sup> habundantia *O*    <sup>15</sup> victui *Vulg.*    <sup>16</sup> versatur *Deut.* 15, 11,  
 -tus *Gen.* 21, 23?    <sup>17</sup> uterinum *Vulg.*    <sup>18</sup> Uua] *der erste zug des zweiten u mit rasur*  
*aus l corr. R* uvae *Vulg.*    <sup>19</sup> urgebant *Vulg.*    <sup>20</sup> firan-] *fira auf rasur von zweiter hand O*  
<sup>21</sup> Uersū: *O* versu *Vulg.*    <sup>22</sup> forzic<sup>h</sup>e] h *blasser (von zweiter hand?) O*    <sup>23</sup> Uestiuit] *it*  
*auf rasur von zweiter hand O*



- 1 Uitabitis midat — *Lev.* 11, 11  
 2 Uultor<sup>1</sup> gir — *Lev.* 11, 14 [XLI. XLIII.  
 3 cccxciv<sup>a</sup>]  
 4 Upuba uuitohoffa *R* uuitohoua *O* —  
 5 *Lev.* 11, 19 [XL. XLI. XLIII. L]  
 6 Uespertilionem flederemustrun — *Lev.*  
 7 11, 19 [XL. XLI. XLIII]  
 8 Ulcus suo sponte nascitur tolc. Uulnus  
 9 ferro fit et dicitur uunta — *Lev.* 13, 18  
 10 [XLIII. XLVI]  
 11 Uicina<sup>2</sup> carne nahe: mu<sup>3</sup> (nahemu *O*)  
 12 fleiske — *Lev.* 13, 21  
 13 (107<sup>e</sup>) Uolatilis flogarontiu — *Lev.* 13, 57  
 14 Ualliculas talili — *Lev.* 14, 37 [XLI. XLIII]  
 15 Uapor<sup>4</sup> thaum — *Lev.* 16, 13  
 16 Uile smahlih — *Lev.* 21, 7 [XLVI]  
 17 Uicarium figari (ficari *O*) quia similis in  
 18 uice eius ponitur — *Lev.* 24, 18  
 19 Ueniet<sup>4</sup> kichauft uuiridit — *Lev.* 25, 34  
 20 Uixilla<sup>5</sup> uictoria heripauchan chundfano  
 21 — *Num.* 2, 2 [LIII]  
 22 Uindicetis<sup>6</sup> kiuuinn&  
 23 Uasta solitudine magna solitudine uua-  
 24 stemu einotte (einote<sup>7</sup> *O*) — *Num.* 14, 3  
 25 [101<sup>b</sup>] Uicturus<sup>8</sup> lebent<sup>5</sup> (lebant<sup>5</sup> *O*)  
 26 denne — *Num.* 24, 23  
 27 Uiaticum ueganest — *Deut.* 15, 14  
 28 [LXVIII. LXIX]
- Uentriculum mago — *Deut.* 18, 3 [LXVIII] 29  
 Ultor antrecho — *Deut.* 18, 19 30  
 Uomere uuagansin — *Deut.* 21, 3 31  
 Uacat muazzot irrot (ir<sup>rot</sup> *O*) — *Deut.* 32  
 21, 20 33  
 Uiolentia not — *Deut.* 28, 29 34  
 Usurpauerunt unrehto kifalcton<sup>10</sup> — 35  
*Jos.* 7, 1 36  
 Uellus scappari — *Jud.* 6, 37 37  
 (107<sup>d</sup>) Uicem lon — *Jud.* 9, 16 [LXXXVIII] 38  
 Umbilicus<sup>11</sup> nabulo *R* nabalo *O* — *Jud.* 39  
 9, 37 [LXXXVI. LXXXVIII. LXXXIX. XCI] 40  
 Uehemens drater *R* dratter *O* — *Jud.* 12, 2 41  
 Utile nuzlih pidirblih — *Jud.* 17, 9 42  
 Uaccas fetas chuai (chua *O*) mit chäl- 43  
 birun — 1 *Reg.* 6, 7 44  
 Ultro iro danches kerno *R* iro dankhes 45  
 kgerno<sup>12</sup> *O* — 1 *Reg.* 20, 30 [xcviii] 46  
 Uicem<sup>13</sup> antun in minan stal — 1 *Reg.* 47  
 22, 8 [vgl. ciii] 48  
 Uicissitudo<sup>14</sup> lon uuehsal — 1 *Reg.* 24, 20 49  
 Uia<sup>15</sup> compendii uegarihti — 2 *Reg.* 50  
 18, 23 51  
 Uncia<sup>16</sup> thümali. In hoc loco (Unciatum. 52  
 mali inhcolo *O*). Uncia uero unius- 53  
 cuiusque rei xii. pars est sicut est 54  
 uncia in libra<sup>17</sup> — 2 *Reg.* 21, 16 55  
 [Zelotypie zorna fradi — *Num.* 5, 14]<sup>18</sup> 56

<sup>1</sup> vulturem *Vulg.*    <sup>2</sup> Uicina *O*    <sup>3</sup> nahe: mu] i radiert (ei war in ligatur geschrieben) *R*  
<sup>4</sup> Ueniat *O* veneant *Vulg.*    <sup>5</sup> Uixilla *O*    <sup>6</sup> Uindicetis fehlt *Vulg.*    <sup>7</sup> einote] e aus i corr. *O*  
<sup>8</sup> quis victurus est quando *Vulg.*    <sup>9</sup> ir<sup>rot</sup>] t auf rasur *O*    <sup>10</sup> kifalcton] a mit rasur aus  
 l corr. *O*    <sup>11</sup> umbilico *Vulg.*    <sup>12</sup> kgerno] das k von zweiter hand *O*    <sup>13</sup> vicem meam  
*Vulg.*    <sup>14</sup> vicissitudinem *Vulg.*    <sup>15</sup> viam *Vulg.*    <sup>16</sup> uncias *Vulg.*    <sup>17</sup> nach libra steht  
 in *R* finit | AMHN    <sup>18</sup> fehlt *O*